



POUR UN STYLE

CLAIR ET

SIMPLE

GUIDE DU FORMATEUR

POUR UN STYLE

CLAIR ET

SIMPLE

GUIDE DU FORMATEUR



Ce document a été produit pour le compte du Secrétariat national à l'alphabétisation par Lise Ranger et Michèle Gatien, professeures à *La Cité collégiale*.

Mise en pages : Gilles Gatien

Conception graphique : Jacques Anka, GRAPHIK ANKA

Pour un style clair et simple – Guide du formateur,

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994.

N° de catalogue MP95-2/1-1994 F

ISBN 0-662-98421-8

Dans le présent document, le masculin est utilisé sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le texte.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	IV
Guide du formateur : un aperçu des modules	V
Module d'introduction	1
Description générale	1
Objectifs spécifiques	1
Les travaux effectués dans le domaine du style clair et simple avant 1990 : un aperçu	2
Les principales étapes de la production du guide <u>Pour un style clair et simple</u>	4
Le style clair et simple : quelques définitions	6
Adopter un style clair et simple, c'est devenir plus efficace et efficient	8
Rédiger dans un style clair et simple, c'est adopter de nouvelles attitudes face à la production d'un écrit	11
Annexe	13
Module 1 : La préécriture	15
Description générale	15
Objectifs spécifiques	15
Le processus d'écriture	16
La préécriture	19
Les techniques de préécriture	21
Exercices pratiques	35
Annexe	37

Module 2 : L'écriture	39
Description générale	39
Objectifs spécifiques	39
Les parties du texte	40
L'organisation logique d'un paragraphe	44
Les transitions	48
Les constituants d'une phrase	54
Les structures de phrases à privilégier dans un style clair et simple	56
Exercices pratiques	64
Annexe	65
Module 3 : La révision : la structure de la phrase et du texte	67
Description générale	67
Objectifs spécifiques	67
Les principes sous-jacents à la révision de la phrase et du texte	68
Les techniques pour éviter les erreurs de construction dans la phrase	74
La ponctuation, facteur de lisibilité	94
Exercices pratiques	99
Module 4 : La révision : le mot	101
Description générale	101
Objectifs spécifiques	101
Les principes du style clair et simple liés à l'emploi du mot	102
La valeur de la répétition dans un texte clair et simple	108
Les abréviations dans un texte	110
Les participes présents	111
Les pléonasmes (répétitions inutiles) et les mots inutiles	113
Le verbe, facteur dynamique du style clair et simple	115
Exercices pratiques	118
Annexe	119

Module 5 : L'édition : la présentation visuelle	121
Description générale	121
Objectifs spécifiques	121
Les facteurs liés à la présentation visuelle d'un texte clair et simple	122
Exercices pratiques	129
Annexe	135
Module 6 : L'évaluation : les essais pratiques	137
Description générale	137
Objectifs spécifiques	137
Les buts des essais pratiques	138
Les étapes d'un essai pratique	140
Les paramètres de la rédaction du questionnaire	142
Les limites des formules de lisibilité de type quantitatif	145
Les formules de lisibilité de type quantitatif : un aperçu	148
Exercices pratiques	156
Annexe	157

Liste de contrôle pour le rédacteur

Matériel pour acétates

Bibliographie

AVANT-PROPOS

Le guide Pour un style clair et simple fournit aux rédacteurs une méthode centrée sur le destinataire et des techniques d'écriture leur permettant de transmettre des messages dans un style concis et direct.

Les modules de formation Pour un style clair et simple offrent aux formateurs dans le domaine de la rédaction un modèle d'atelier pouvant être offert aux fonctionnaires désireux de parfaire leurs connaissances et leur savoir-faire dans ce domaine. Le contenu notionnel ainsi que les exercices pratiques qui sont suggérés dans cette trousse ont pour objectif d'apporter un supplément d'information et surtout des techniques visant à mettre en pratique les principes présentés dans le guide Pour un style clair et simple.

GUIDE DU FORMATEUR : UN APERÇU DES MODULES

Module d'introduction

Le module d'introduction vise à donner un aperçu du contexte entourant la création du guide Pour un style clair et simple. Il fournit également certains renseignements relatifs à l'approche et aux attitudes liées à la rédaction dans un style clair et simple.

Module 1

Le module 1 porte sur la première phase du processus d'écriture : la préécriture. Les participants pourront apprendre des techniques leur permettant de recueillir des données sur le public cible et de préciser les messages de leur communication écrite afin de les organiser de façon qu'ils soient faciles à transmettre. Des exercices accompagneront ce module.

Module 2

Dans le module 2, le participant prendra conscience que la phase écriture, dans un processus d'écriture en style clair et simple, consiste essentiellement à transposer, avec des mots, les idées contenues dans le plan qu'il aura élaboré au préalable. À cette étape du processus, le rédacteur produira un premier brouillon qui sera revu maintes fois avant d'être soumis aux essais pratiques.

Module 3

Le module 3 porte sur la phase révision. Il a pour but de faire l'inventaire des techniques essentielles à la production d'un texte clair et simple. Des notions telles que la clarté, la concision, les techniques de substitution, la cohésion, la cohérence y sont abordées. Des exercices pratiques sont proposés aux participants.

Module 4

Le module 4 porte essentiellement sur une autre phase de la révision : celle du mot. Le participant prendra connaissance de certaines stratégies pouvant l'aider à rendre ses textes plus accessibles à son public cible. Des exercices accompagnent le module.

Module 5

Le module 5 renseignera les participants sur les techniques de présentation visuelle susceptibles d'augmenter la lisibilité d'un texte, d'un dépliant ou d'une brochure. Les participants évalueront des textes qui ne répondent pas à ces critères et corrigeront la présentation visuelle de documents.

Module 6

Le module 6 consiste à renseigner les participants sur les modes d'évaluation qualitative et quantitative dans le but de leur permettre d'améliorer la lisibilité de leurs documents. La formule des essais pratiques retiendra particulièrement notre attention.

Note : Tout au long des modules, vous trouverez des renvois au guide Pour un style clair et simple.



INTRODUCTION



MODULE D'INTRODUCTION

Description générale

Ce module vise à renseigner les participants sur le contexte entourant la création du guide Pour un style clair et simple, à définir le style clair et simple et à présenter les avantages de la rédaction dans un style clair et simple.

Objectifs spécifiques

À la fin de ce module, les participants devraient être en mesure :

- d'avoir un aperçu des travaux effectués dans le domaine du style clair et simple avant 1990;
- de connaître les principales étapes qui ont mené à la production du guide Pour un style clair et simple;
- de définir le style clair et simple;
- d'avoir conscience de l'efficacité et de l'efficience associées au style clair et simple;
- de connaître les nouvelles attitudes que requiert la rédaction de documents dans un style clair et simple.

LES TRAVAUX EFFECTUÉS DANS LE DOMAINE DU STYLE CLAIR ET SIMPLE AVANT 1990 : UN APERÇU

Les premiers travaux sur la mesure de la lisibilité des textes remontent à 1923. Plusieurs chercheurs aux États-Unis, en France et en Belgique ont mis au point des formules de lisibilité qui permettent au rédacteur d'évaluer le degré de difficulté éprouvé par le lecteur lorsque celui-ci essaie de comprendre un texte.

Parallèlement à ces recherches quantitatives, il y a eu au Canada, au cours des 20 dernières années, plusieurs initiatives individuelles et corporatives, non coordonnées, dans le but d'accroître l'accessibilité des documents complexes destinés au public.

L'accent a d'abord été mis sur la réécriture de certains documents juridiques dans le but d'en augmenter la lisibilité. La simplification de ces textes a été rendue possible grâce aux efforts personnels de certains rédacteurs juridiques qui croyaient qu'écrire en style clair et simple pouvait faciliter au public l'exercice de ses droits et recours.

Grâce au travail du Centre «Plain Language» (un des secteurs de CLIC : Canadian Law Information Council), plusieurs associations professionnelles et plusieurs sociétés commerciales ont été sensibilisées à l'importance de communiquer clairement et simplement avec le public. Le Centre canadien d'information juridique et le ministère de la Justice ont travaillé à augmenter la lisibilité de certains documents juridiques comme les baux et les contrats. Ce dernier avait aussi le mandat de promouvoir le langage clair et simple dans le domaine juridique.

En 1988, le gouvernement fédéral est la première administration publique du pays à adopter une politique formelle en matière de communication traitant de la rédaction en langage clair. On y parle de la nécessité de

communiquer avec le public dans un langage clair, objectif et compréhensible. Toutefois, aucun outil n'est suggéré au rédacteur soucieux de communiquer clairement et simplement avec le public (voir l'annexe : Politique en matière de communications). Plusieurs ministères ont essayé d'appliquer la politique en matière de communication et continuent de le faire.

Au gouvernement fédéral, dans le secteur de la santé, on a fait preuve de beaucoup d'innovation en publiant des documents qui visent à renseigner les parents sur l'abus des intoxicants. Ces documents ont été mis à l'essai auprès des personnes à qui ils étaient destinés. Des essais pratiques ont démontré que l'information contenue dans les dépliants n'était pas aussi claire qu'on le croyait. C'est pourquoi des dépliants d'information et des formulaires ont été réécrits afin de joindre la clientèle visée. De plus, bien que la loi de l'impôt soit fort complexe, le ministère du Revenu travaille depuis plusieurs années à simplifier les formulaires de déclaration du revenu.

Dans le secteur privé, plusieurs organismes reconnaissent aussi que l'information destinée au public doit être claire et simple. Ainsi, en 1988, l'Association du Barreau canadien propose à l'Association des banquiers canadiens de mener une étude conjointe sur la simplification du langage dans la profession juridique et dans le secteur des services financiers.

Le comité qu'ils ont créé devait :

- évaluer l'usage d'un style d'écriture plus simple dans la profession juridique et dans le secteur des services financiers;
- découvrir les obstacles à la simplification du langage;
- traduire en termes simples au moins une formule bancaire;
- formuler des recommandations sur les possibilités de répandre cette pratique dans les milieux juridiques et financiers.

«Rapport du comité conjoint Mort au charabia»

Association du Barreau canadien et Association des banquiers canadiens.

Dans le rapport présenté en septembre 1990, le comité mixte présente 11 recommandations dont l'une propose l'adoption d'une déclaration de principes dans laquelle

«l'Association des banquiers canadiens et l'Association du Barreau canadien souligneraient la nécessité de procéder à la simplification de documents juridiques, affirmeraient leur engagement à promouvoir la lisibilité juridique et inviteraient l'ensemble des milieux d'affaires et du milieu juridique ainsi que les autorités gouvernementales à adhérer à cette déclaration de principes.»

Mort au charabia, p. 39

LES PRINCIPALES ÉTAPES DE LA PRODUCTION DU GUIDE POUR UN STYLE CLAIR ET SIMPLE

En 1989, Statistique Canada entreprend une enquête nationale sur les capacités de lecture, d'écriture et de calcul des Canadiens.

«L'Enquête sur les capacités de lecture et d'écriture utilisées quotidiennement» (ECLÉUQ) a démontré que 38 % des adultes canadiens ont de la difficulté à lire les documents nécessaires à la vie de tous les jours. Cela signifie que les documents provenant du gouvernement et d'autres organismes restent inaccessibles aux gens dont les capacités de lecture se situent aux niveaux 1 et 2 (soit 16 % de la population du pays). Les personnes qui se

situent au niveau 3 (soit 22 % de la population du pays) sont celles qui ont des capacités suffisantes pour lire des documents écrits, à condition qu'ils soient simples et présentés clairement. Ces personnes pourraient comprendre davantage et être mieux informées si les documents qui leur étaient soumis étaient rédigés en style clair et simple.

Capacités de lecture :

- Une proportion de 62 % des adultes canadiens âgés de 16 à 69 ans ont des capacités de lecture suffisantes pour leur permettre de satisfaire à la plupart des exigences de lecture courantes (niveau 4). Leur niveau d'aptitude leur permet d'acquérir de nouvelles connaissances au moyen de matériel écrit.
- Une autre tranche de 22 % des adultes canadiens manifestent une aptitude à la lecture suffisante pour exécuter, à l'intérieur de contextes familiers, des tâches simples à l'aide de textes présentés clairement (niveau 3). La plupart du temps, les lecteurs de niveau 3 sont capables d'utiliser un texte bien conçu, mais ils ont de la difficulté à employer des textes mal construits.
- Les capacités de lecture de 16 % des adultes canadiens sont trop limitées pour qu'ils puissent utiliser la gamme complète des documents d'usage quotidien (les lecteurs des niveaux 1 et 2 et les personnes qui n'ont pas subi le test parce qu'elles ont déclaré n'avoir aucune connaissance du français ou de l'anglais).

Le sondage DECIMA, portant sur l'attitude des Canadiens à l'endroit de l'alphabétisation et plus précisément sur le niveau de lisibilité des documents produits par le gouvernement, révélait que 76 % des personnes interviewées ont de la difficulté à comprendre les documents provenant du gouvernement. Ces mêmes personnes considèrent que les documents publiés par le gouvernement fédéral devraient être écrits plus clairement et simplement. Ce sondage venait appuyer les résultats de Statistique Canada.

Au printemps 1990, le gouvernement fédéral met sur pied un comité consultatif formé de représentants de 14 ministères et organismes gouvernementaux. Ce comité convient de la nécessité d'avoir un outil de référence pratique. Il coordonne donc la préparation des guides Pour un style clair et simple et Plain Language: Clear and Simple. Ces guides sont devenus des succès de librairie au Canada.

LE STYLE CLAIR ET SIMPLE : QUELQUES DÉFINITIONS

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Pour un style clair et simple

«Écrire clairement et simplement consiste à énoncer le message de manière que la personne à laquelle il s'adresse le comprenne immédiatement.»
«...il faut utiliser des termes précis, concrets, des mots de tous les jours.»
«...employer un langage susceptible d'être compris des lecteurs dont les capacités de lecture sont les plus faibles.»

Sven Sainderichin
Écrire pour être lu

«Écrire clairement et simplement, c'est un savoir-faire aux recettes simples qui exige plus de bon sens que de technique. Écrire pour être lu consiste essentiellement à écrire comme on parle. C'est le style de la conversation, juste nettoyé de ses défauts habituels : le désordre des idées, la redondance excessive, l'absence de rigueur, une certaine négligence.»

Note : Lorsque nous conversons, notre interlocuteur peut tout de suite nous interrompre pour nous demander de préciser notre message. Cela n'est plus possible lorsque le lecteur se trouve devant un texte écrit.

L'auteur suggère de choisir le mot simple le plus ordinaire plutôt que le terme prétentieux et savant.

Nicole Bourbeau
La lisibilité des textes didactiques

«La lisibilité désigne la qualité d'un texte efficace, facile à lire et à comprendre par un public donné. (C'est la propriété qu'a un texte d'être décodé et compris.) Un texte est lisible parce que sa façon d'utiliser la langue est familière au public visé, parce que son vocabulaire est connu et parce que sa syntaxe est simple.»

L'Association du Barreau canadien et des banquiers canadiens
Mort au charabia

«Rendre un texte lisible... c'est écrire en fonction des besoins du lecteur. Ce style découle du principe voulant qu'il revient au rédacteur de faire l'effort nécessaire pour faire comprendre les choses adéquatement au lecteur...»

ADOPTER UN STYLE CLAIR ET SIMPLE, C'EST DEVENIR PLUS EFFICACE ET EFFICIENT

En produisant des textes dans un style clair et simple, le rédacteur

- sera plus efficace (conscient d'une démarche organisée plutôt qu'impulsif);
- sera plus efficace (accroissement du rendement et de la productivité);
- sera en mesure de communiquer avec un plus grand nombre de lecteurs (adultes ayant des capacités de lecture aux niveaux 2 et 3, voir tableau page 5);
- sera davantage assuré d'atteindre les objectifs visés (sensibilisation, compréhension et exécution adéquate des procédures);
- donnera une nouvelle image de l'appareil gouvernemental (image favorable, ouverture, accessibilité).

Notes : L'efficience consiste à atteindre un but avec un minimum de gaspillage d'énergie, de temps et de ressources.

L'efficacité ne se mesure qu'en fonction d'un but atteint.

Pour un style clair et simple Rapport coûts – avantages

Voici quelques exemples où la réécriture dans un style clair et simple a été rentable.

Le ministère des Collèges et Universités de l'Ontario a refait son formulaire de demande d'aide financière pour les étudiants ontariens. Le nouveau formulaire se traite deux fois plus vite. Les responsables du programme ont donc été capables d'accomplir d'autres tâches et d'améliorer le service à la clientèle étudiante grâce à l'économie de temps du personnel affecté au traitement des formulaires.

Les employés de la Commission des droits de la personne de l'Ontario avaient l'habitude de donner une copie du *Code des droits de la personne* aux gens qui demandaient comment formuler une plainte. Ils ont donc rédigé, dans un style clair et simple, des documents concernant la procédure à suivre et donnant des renseignements de base sur le *Code des droits de la personne*. Ils économisent maintenant 15 000 \$ par année en coûts d'impression seulement.

Le Bureau des loteries du ministère de la Consommation et des Relations commerciales de l'Ontario a fait paraître un communiqué qui a donné lieu à 20 appels téléphoniques par jour. On a rédigé une note de service dans un style clair et simple pour préciser l'information contenue dans ce communiqué, et les appels téléphoniques ont cessé. À raison de cinq minutes par appel, le personnel a pu économiser une heure quarante minutes par jour, soit 300 heures par année. Ces heures peuvent maintenant être consacrées à d'autres activités.

En 1977, la compagnie d'assurance Royal a publié sa police d'assurance biens et meubles dans un style clair et simple. Les ventes ont augmenté de 38 %, passant de 58 millions de dollars à 79 millions de dollars dans la même année.

Réalisations britanniques :

Douanes et Accise utilisaient un formulaire dont la marge d'erreur était de 55 %. On a réduit cette marge d'erreur à 3 % en réécrivant le formulaire, économisant ainsi 3 700 heures en temps alloué au traitement des données. Le coût de réédition s'élevait à 3 000 \$, mais chaque année, on enregistre une économie de l'ordre de 38 000 \$ en coûts de traitement.

Le ministère de la Défense a réédité un formulaire de remboursement des dépenses. Le nouveau document a coûté 15 000 \$, mais il a permis d'économiser 80 000 heures de travail au personnel concerné, soit 475 000 \$ par année.

En 1984, un ministère a adopté un formulaire de demande d'assistance juridique rédigé dans un style clair et simple. Ce nouveau formulaire a coûté environ 50 500 \$ en mises au point et essais pratiques, mais il a permis d'économiser 2,9 millions de dollars par année.

Une agence de gestion d'immeubles a amélioré et simplifié le libellé d'un contrat et a économisé ainsi environ 190 000 \$ par année.

RÉDIGER DANS UN STYLE CLAIR ET SIMPLE, C'EST ADOPTER DE NOUVELLES ATTITUDES FACE À LA PRODUCTION D'UN ÉCRIT

L'écriture est un processus (voir page 16).

Le doute est une attitude positive en rédaction (présomption de la clarté d'un document).

Le style clair et simple n'est pas un style «réducteur». (On peut expliquer avec clarté et simplicité les concepts les plus complexes.)

Le style clair et simple n'est pas un style «condescendant» ou «puéril».

Le style clair et simple n'est pas ennuyeux.

ANNEXE



POLITIQUE DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Juillet 1988

5.1.2 Langage clair

L'obligation d'informer le public englobe celle de communiquer efficacement. Les renseignements sur les politiques, programmes et services gouvernementaux devraient être présentés de façon claire, objective, simple et compréhensible. Les messages devraient renfermer des renseignements répondant aux besoins du public, et être exprimés en des termes simples et cohérents.

Chaque institution est responsable du contenu et de la qualité linguistique des messages préparés dans l'une ou l'autre langue officielle.

Les lignes directrices et les normes d'usage figurent dans des publications du Secrétariat d'État, dans des ouvrages de référence courants portant sur la question et dans le *Manuel du Programme de coordination de l'image de marque*.



LA PRÉÉCRITURE



MODULE 1

LA PRÉÉCRITURE

Description générale

Le premier module vise à fournir aux participants des stratégies de préécriture et des données supplémentaires sur le contenu des chapitres 2 et 3 du guide Pour un style clair et simple.

L'étape «préécriture» est le moment où le rédacteur s'interroge, réfléchit et rassemble des données sur son public cible. Loin d'être inutile, comme certains rédacteurs le prétendent, cette étape permet d'organiser la pensée dans le but de dresser les grandes lignes du texte. Cet exercice intellectuel n'est pas une perte de temps; au contraire, il fait épargner temps et énergie lors des étapes ultérieures du processus d'écriture.

Objectifs spécifiques

À la fin de ce module, les participants devraient être en mesure :

- de connaître les étapes du processus d'écriture;
- de définir la préécriture;
- de connaître trois techniques de préécriture;
- d'appliquer des techniques de préécriture.

LE PROCESSUS D'ÉCRITURE

Écrire est une activité mentale fort complexe. Au cours de cette démarche d'écriture, le rédacteur doit mobiliser ses connaissances, ses habiletés de scripteur ainsi que ses stratégies de rédaction.

Les rédacteurs, soumis à des échéanciers très serrés et à qui l'on demande d'être centrés sur la productivité, en viennent à considérer la fonction de communiquer uniquement comme un acte logique qui s'accomplit au fur et à mesure que les phrases s'alignent sur la page (structure linéaire). **Ils perçoivent la rédaction comme un produit et non comme un processus.** Selon eux, l'écriture devrait donc se faire d'un seul jet. Aussitôt qu'elles émergent, les idées devraient s'ordonner de façon logique; les mots pour traduire ces idées devraient aussi faire surface, s'organiser d'eux-mêmes et se structurer en des phrases et des paragraphes parfaitement cohérents. Pour gagner du temps, certains rédacteurs vont réviser leur texte, le polir et corriger les fautes d'orthographe au fur et à mesure qu'ils composent.

Vouloir tout produire à la fois exige que le cerveau traite simultanément plusieurs types d'information; cela provoque parfois un embouteillage mental, et le résultat se traduit par un ralentissement ou un arrêt de la production. Cette façon de procéder peut entraîner du mécontentement et de la frustration devant la page blanche ou l'écran cathodique vide.

«L'écriture est avant tout un instrument de création, d'exploration et d'émergence. Avant d'être un produit, c'est un processus, grâce auquel chacun de nous peut entrer en contact avec son expérience de la réalité, sa compréhension des événements...» (Paré, 1984)

Au cours de cette recherche, il nous est apparu de plus en plus évident qu'écrire ne consistait pas en une activité unique, mais en une série d'activités ou d'étapes. Pour être en mesure d'adopter une approche et des stratégies rédactionnelles centrées sur le destinataire et sur l'augmentation de la lisibilité des textes, le rédacteur doit considérer la tâche d'écriture comme un processus. Chacune des étapes lui permettra de se concentrer sur quelques éléments à la fois et de faire appel à des habiletés bien précises. Cette approche permet en outre au rédacteur d'être plus efficace et plus performant.

Le processus d'écriture présenté dans les prochains modules se divise en sept étapes. Les stratégies qui y seront proposées visent à donner aux rédacteurs les outils nécessaires pour produire des textes qui seront davantage centrés sur le lecteur et qui répondront mieux aux capacités de lecture du public en général.

LES ÉTAPES DU PROCESSUS D'ÉCRITURE

PRÉÉCRITURE

ÉCRITURE

RÉVISION

ÉDITION

ÉVALUATION

RÉÉCRITURE

PUBLICATION

LA PRÉÉCRITURE

La préécriture est la première étape du processus d'écriture. Au cours de cette étape, vous devrez vous interroger et rassembler des données sur :

- le sujet de la communication;
- les caractéristiques du public cible;
- les besoins du public cible;
- le genre de document à rédiger;
- le ou les buts visé(s) par le document;
- les informations essentielles à transmettre;
- les informations secondaires à transmettre;
- la façon dont ces informations seront ordonnées.

Le rédacteur doit tout d'abord rassembler l'information sur le sujet qu'il a à traiter. (Guide p. 6)

- Consulter les écrits antérieurs les plus récents.
- Consulter d'autres spécialistes en la matière.

Le rédacteur doit ensuite chercher à connaître les caractéristiques et les besoins du public cible. (Guide p. 7–8)

Qui lira ce document? (Est-ce un groupe de personnes âgées, un groupe d'adolescents, un groupe de personnes handicapées?)

Quel âge ont-ils?

Quelles sont leurs capacités de lecture?

Quels sont leurs besoins? (Ont-ils besoin d'être informés, d'être

renseignés sur une démarche, de faire valoir leurs droits, d'identifier des responsables, de remplir leurs engagements?)

Il est essentiel que le rédacteur effectue une recherche sérieuse sur les caractéristiques et les besoins de sa clientèle. En plus de lui fournir des indices sur les structures de phrases et les mots à privilégier, cette recherche lui permettra de trouver le ton approprié à la clientèle pour laquelle il écrit.

Le rédacteur doit s'interroger sur la nature du document à rédiger. (Guide p. 7)

Quel genre de document a-t-il l'intention de produire?

Sera-t-il bien adapté à la clientèle cible?

Il ne faut pas oublier que chaque type de document (dépliant, guide, rapport, etc.) commande une structure et une façon d'écrire particulières.

Le rédacteur doit s'interroger sur le but du document à rédiger.

Le document vise-t-il à informer, à motiver, à convaincre ou à dissuader?

Est-ce que le lecteur devra passer à l'action après avoir lu le document?

Le rédacteur aborde ensuite la recherche des idées sur le sujet.

À partir du moment où le rédacteur connaît son sujet, il peut avoir recours à trois techniques pour trouver des idées et les ordonner.

Ces trois techniques sont :

1. le remue-méninges suivi du plan non linéaire; (exemples pages 27–30)
2. le remue-méninges suivi du plan linéaire; (exemples pages 31–33)
3. les rédactions successives (exemple page 34).

LES TECHNIQUES DE PRÉÉCRITURE

Après s'être bien documenté sur la clientèle cible, le rédacteur doit franchir différentes étapes avant d'être prêt à élaborer son premier brouillon.

- 1^{re} étape : le remue-méninges (inventaire des idées)
- 2^e étape : la sélection et l'ordonnance des idées
- 3^e étape : l'élaboration d'un plan (linéaire ou non linéaire)

Le remue-méninges

Le remue-méninges (brainstorming) est l'activité «par laquelle, à partir du moment où l'on connaît son sujet, on découvre les idées sur le sujet en exprimant spontanément toutes celles qui nous viennent à l'esprit sans les évaluer». (Fafard, Roger, 1988)

Le but de cette technique consiste à faire émerger le plus d'idées possible. Plus on trouve d'idées, plus on a de chances d'avoir des idées intéressantes. Par conséquent, même si le remue-méninges peut se faire individuellement, cette technique peut s'avérer très profitable lorsqu'elle est pratiquée en groupe. Elle permet ainsi à chacun de s'exprimer librement étant donné que tout est reçu.

Lors du remue-méninges, le rédacteur prend note de toutes les idées (exprimées sous forme de mots ou de segments de phrase) qui lui viennent spontanément à l'esprit sur le sujet. Au cours de cette activité, **il est important qu'il ne fasse pas intervenir son jugement**. À ce stade-ci, toutes les idées sont bonnes et elles ont toutes la même valeur (voir exemples aux pages 27, 28 et 31).

La sélection et l'ordonnance des idées

Une fois l'inventaire terminé, le rédacteur peut passer à la sélection des idées afin de déterminer lesquelles sont pertinentes. Certaines idées contenues dans l'inventaire seront biffées parce qu'elles sont hors-sujet, alors que d'autres mériteront d'être subdivisées parce qu'elles sont trop globales. Interrogez-vous sur les idées sous-jacentes que ces idées suggèrent. Vaut-il la peine de les ajouter à votre inventaire?

Après avoir complété le tri des idées, vous pouvez commencer à leur donner un ordre d'importance en fonction du sujet à traiter et des autres informations recueillies sur le public cible (voir exemples aux pages 29 et 32).

Une évaluation des idées retenues lors de la sélection vous permettra ensuite de commencer à les ordonner selon leur importance et leur pertinence.

Élaboration d'un plan

Pour vous aider à disposer les idées et à les organiser selon leur importance, vous pouvez adopter la technique du **plan non linéaire (constellation)** ou celle du **plan linéaire (traditionnel)**.

Pour entamer la rédaction du texte le plus vite possible, plusieurs rédacteurs ont l'habitude de faire un plan dans leur esprit. Certains réussissent à le retenir mentalement, surtout si le texte à produire ne contient que quelques idées principales à transmettre. Dans bien des cas, essayer d'évoquer ainsi toute la structure d'un texte peut empêcher le rédacteur de se concentrer pleinement sur la transposition des idées en phrases. Il se peut aussi qu'au cours de la rédaction, il omette d'élaborer certaines idées parce qu'en rédigeant, il a progressivement modifié la structure globale de son texte.

Le plan non linéaire

(Guide p. 8–9)

Le plan non linéaire permet au rédacteur d'ordonner les idées selon qu'elles sont principales ou secondaires. Cette technique lui offre la possibilité de schématiser l'ensemble de ses idées, de donner un rang à chacun des groupes d'idées par rapport au thème central et de visualiser la place que chaque idée occupe par rapport à l'idée principale (voir exemple page 30).

Le plan linéaire

(Guide p. 8, 9, 11)

Le plan linéaire est sans doute la façon la plus connue et la plus rationnelle de classer et d'ordonner les idées. Une fois le remue-méninges fait, le rédacteur se retrouve avec une série d'idées en vrac. Il s'agit maintenant de classer ces idées selon leur lien de parenté, de dégager celles qui lui paraissent plus fortes (les idées principales) de celles qui servent davantage à illustrer, à renforcer et à expliquer les idées principales (les idées secondaires).

Il s'agira ensuite de disposer ces idées dans un ordre logique et aussi définitif que possible.

Commencez d'abord par écrire les idées principales. Chacune d'elles sera le titre d'une partie du plan. Les idées secondaires, elles, viendront se greffer à l'une ou l'autre de ces idées principales.

Le rédacteur ne doit pas hésiter à consulter les données antérieures qu'il a recueillies sur les besoins du public cible. En se mettant à la place du destinataire, il pourra plus facilement déterminer l'essentiel à transmettre et l'ordre dans lequel il est important de le transmettre pour que le document atteigne son but.

En plus d'obliger le rédacteur à hiérarchiser les idées qui seront contenues dans le développement du texte, le plan linéaire l'oblige à réfléchir sur la façon dont il conduira le lecteur vers le sujet (le mot introduction vient du latin *duco*, qui veut dire conduire) et sur la façon de conclure (voir l'exemple d'un plan linéaire à la page 33).

Les rédactions successives

La technique des rédactions successives permet au rédacteur, à partir du moment où il connaît son sujet et les caractéristiques de son public cible, de découvrir les idées pertinentes au sujet et de procéder à une première formulation de ces idées.

En fait, cette technique n'est ni plus ni moins qu'un remue-méninges au cours duquel le rédacteur rédigera spontanément un texte au lieu d'écrire une série de mots. Pour faire ressortir le plus d'idées possible, il ne faut pas qu'il fasse intervenir son jugement. Il doit écrire rapidement sans se soucier pour l'instant de l'ordre de ses pensées, de la qualité de son style ou du respect des règles de la syntaxe.

L'évaluation de ce premier texte lui permettra de se faire une opinion des idées qu'il a sur le sujet et de l'ordre dans lequel il les a transmises. En effectuant une première lecture de son texte, il verra tout de suite certaines modifications à apporter. Il voudra ajouter des idées, en retrancher, éliminer certains clichés et effectuer des regroupements d'idées pour bâtir des unités de sens.

Fort de ces observations, le rédacteur peut effectuer une seconde version visant à améliorer l'organisation globale de ses idées. Il serait avantageux qu'à ce stade-ci, le rédacteur laisse s'écouler un peu de temps pour prendre du recul vis-à-vis de son texte. Si les évaluations du document de travail sont trop rapprochées dans le temps, l'analyse risque d'être moins objective et le rédacteur, moins critique. Une seconde évaluation est nécessaire. Elle permet de déceler d'autres lacunes et d'y remédier lors de la troisième version. Le rédacteur peut ainsi effectuer jusqu'à cinq versions avant d'avoir le sentiment qu'il n'a plus rien à ajouter ni à corriger.

La rédaction spontanée et l'évaluation constituent donc les deux étapes de cette technique. La rédaction spontanée permet l'émergence des idées et la création rapide d'un document de travail, alors que l'évaluation est le regard critique que le rédacteur doit être en mesure de poser sur ce même document de travail, et ce, pour améliorer les idées et l'organisation de ces idées. Comme son nom le dit, la technique des rédactions successives suppose qu'avant d'arriver au produit final, le rédacteur aura effectué plusieurs versions et qu'il les aura évaluées maintes fois (voir exemple page 34).

Cette technique des rédactions successives peut sembler très efficace. Cependant, à vouloir intégrer toutes les étapes du processus d'écriture, le rédacteur peut facilement ignorer les principes de la rédaction dans un style clair et simple. Il se sent tellement pris par son texte qu'il peut oublier de se mettre à la place du destinataire. Et pourtant, la plus grande préoccupation du rédacteur ne devrait-elle pas être le lecteur?

Note : Étant donné que le rédacteur sera appelé à effectuer plusieurs versions de son texte, la technique des rédactions successives s'avérera plus efficace pour le rédacteur qui a l'habitude de rédiger directement à l'ordinateur.

Exemple 1

Remue-méninges : inventaire (à l'aide de mots)

Tâche : Produire un dépliant sur le certificat de citoyenneté canadienne.

voyage
photo
renouvellement
passeport
coût
confidentiel
signature
nom
adresse
preuve
immigrant
date de naissance
ministère
carte d'identité
utile
enquête
formulaire
famille
bureau de citoyenneté
démarche pour avoir le certificat
attente
adresse, n° de téléphone
fraude
sentiment d'appartenance
citoyen à part entière
fierté
protection
droits et privilèges
liberté de circuler

Remue-méninges : inventaire (à l'aide de questions)

Tâche : **Produire un dépliant sur le certificat de citoyenneté canadienne.**

Qu'est-ce qu'un certificat de citoyenneté?

À quoi ça sert?

À quoi ça ressemble?

Qui peut avoir un certificat de citoyenneté?

les immigrants,

les citoyens canadiens,

les deux groupes?

Où est-ce que je peux m'en procurer un?

Combien ça coûte?

Comment est-ce que je peux me procurer un certificat?

Quelles sont les étapes?

Est-ce que je dois remplir un formulaire? Si oui, où est-ce que je peux en avoir un?

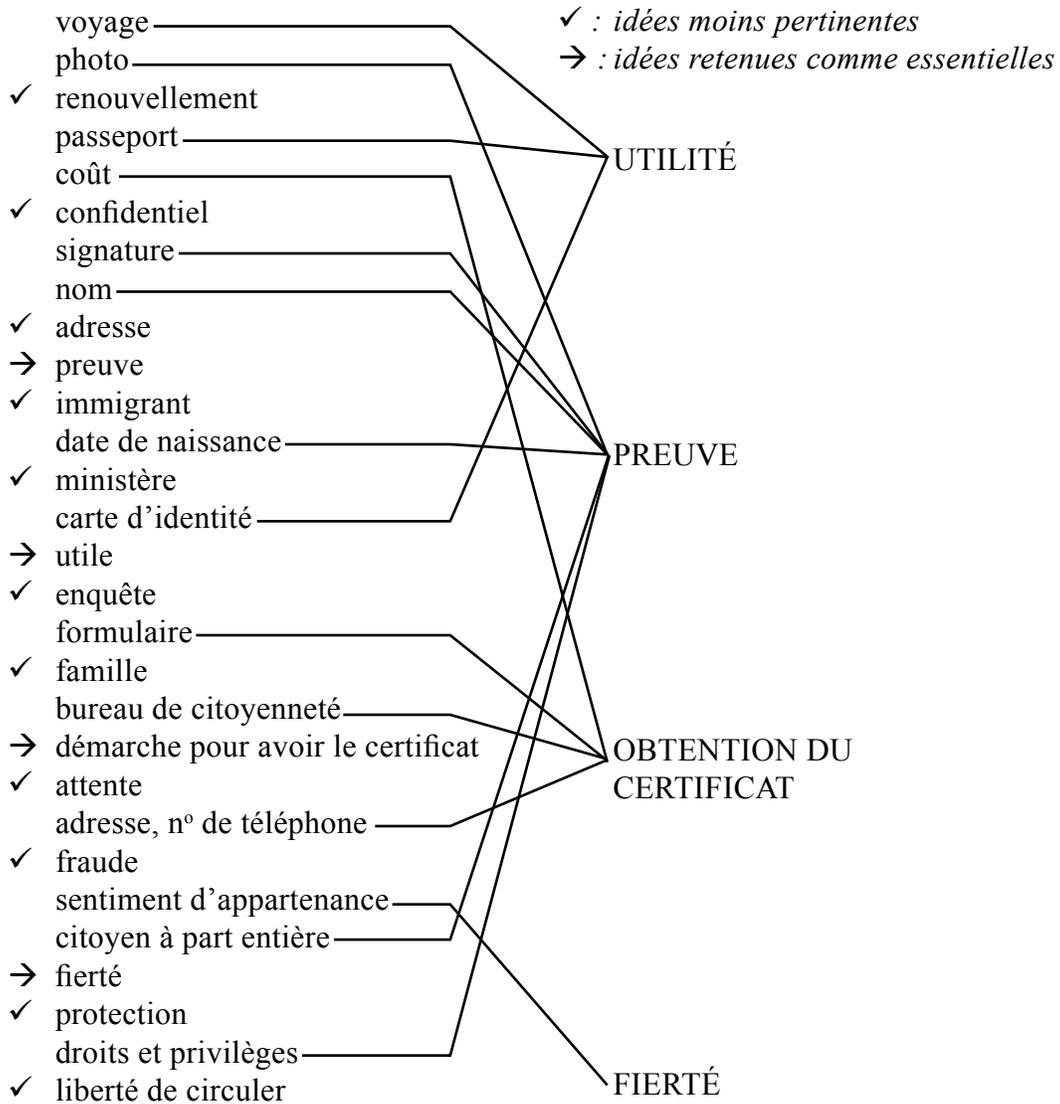
Où est-ce que je peux avoir plus de renseignements?

(adresse, n° de téléphone, nom d'une personne)

Si je veux avoir un certificat de citoyenneté, combien de temps dois-je attendre avant de le recevoir?

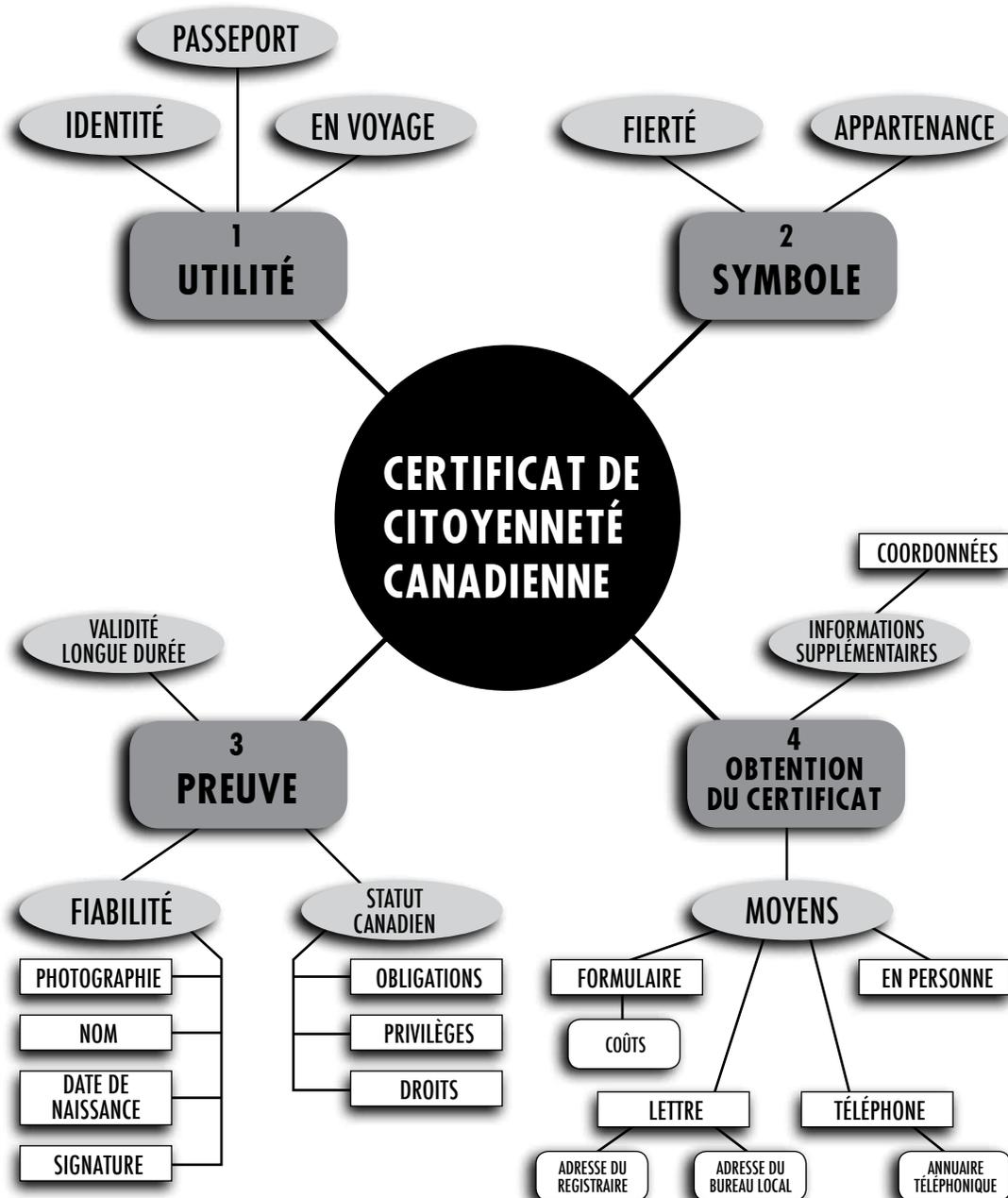
Sélection et ordonnance des idées

Tâche : **Produire un dépliant sur le certificat de citoyenneté canadienne.**



PLAN NON LINÉAIRE

Le certificat, preuve de citoyenneté canadienne



Exemple 2

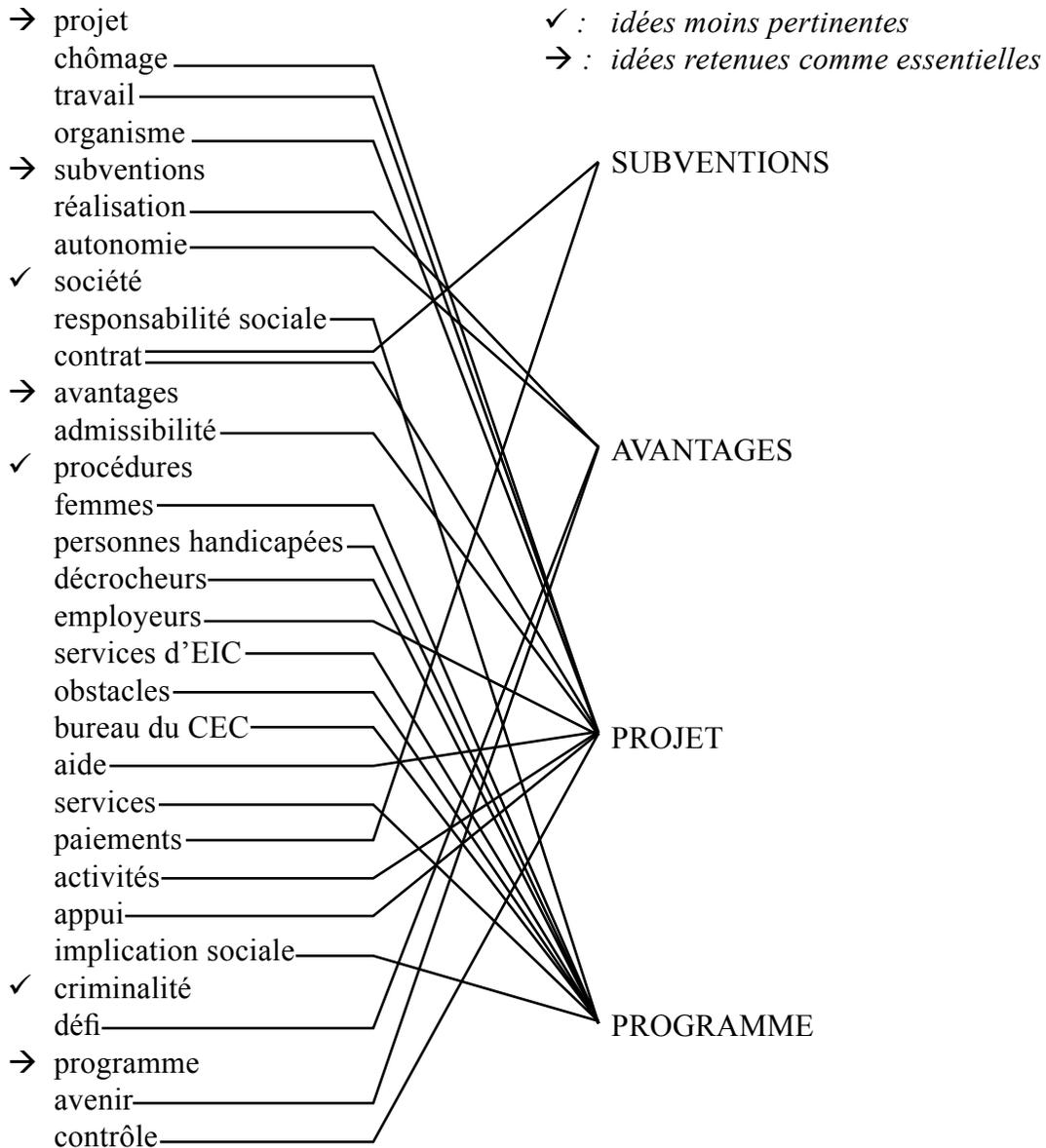
Remue-méninges : inventaire (à l'aide de mots)

Tâche : Produire un dépliant sur le programme Extension.

projet
chômage
travail
organisme
subventions
réalisation
autonomie
société
responsabilité sociale
contrat
avantages
admissibilité
procédures
femmes
personnes handicapées
décrocheurs
employeurs
services d'EIC
obstacles
bureau du CEC
aide
services
paiements
activités
appui
implication sociale
criminalité
défi
programme
avenir
contrôle

Sélection et ordonnance des idées

Tâche : **Produire un dépliant sur le programme Extension.**



Élaboration d'un plan linéaire**Tâche : Produire un dépliant sur le programme Extension.**

- Définition du programme
- clientèle cible
 - diminution des obstacles liés à l'emploi
- Avantages des projets Extension
- efficacité
 - diminution des barrières
 - autonomie
 - productivité
- Buts du programme
- augmentation de «l'employabilité»
 - augmentation de l'utilisation des services d'EIC
 - obtention d'un emploi
- Conditions relatives aux propositions de projets
- groupe de la clientèle cible
 - organisme d'aide à la clientèle cible
 - qualités de cet organisme
 - crédibilité de l'organisme
 - types de services offerts par le projet Extension
 - contenu du contrat
 - objectifs
 - activités
 - clients visés
 - obligations des signataires
 - somme demandée
- Financement et durée des projets
- nouveaux projets
 - projets établis
 - paiements anticipés
 - paiements en fonction des dépenses

Exemple de rédactions successives

Ces deux paragraphes, qui traitent du même sujet, ont été rédigés dans un esprit de remue-méninges. Aucun exercice de réflexion n'a précédé cette rédaction.

Première rédaction

Le racisme est un phénomène social de plus en plus vrai. Avec la quantité d'ethnies qui s'installent progressivement au Canada, les Canadiens d'origine font face à une remise en question de leurs préjugés raciaux. Il est du devoir de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada de produire des documents permettant à l'ensemble des Canadiens de regarder froidement le genre de comportement et d'attitudes que cette nouvelle réalité engendre.

Deuxième rédaction

Le racisme a toujours existé. Cependant, les Canadiens n'ont pas eu à faire face à cette réalité sociale à cause du peu d'immigrants au Canada. Depuis une dizaine d'années, notre réalité canadienne a changé. Avec la quantité d'ethnies qui s'installent progressivement au Canada, nous faisons face à une nécessité de remettre en question tous les préjugés sociaux concernant le racisme. C'est la responsabilité de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada d'informer les Canadiens sur les effets néfastes du racisme et d'entraîner un changement de comportement et d'attitudes.

EXERCICES PRATIQUES

Demandez aux participants :

1. de rassembler les données essentielles qu'ils doivent connaître sur leur public cible;
2. de faire l'inventaire des idées sur le sujet;
3. de sélectionner les idées qu'ils jugent pertinentes et de choisir lesquelles sont essentielles et lesquelles sont accessoires;
4. d'ordonner leurs idées en choisissant soit le plan non linéaire soit le plan linéaire.

Sujets proposés

Situation n° 1

Vous avez à produire un dépliant qui a pour but de montrer aux consommateurs comment protéger leurs cartes de crédit des vols et des fraudes.

Situation n° 2

Vous avez à produire un dépliant qui a pour but d'encourager les employeurs à embaucher des travailleurs âgés dans leur entreprise.

Situation n° 3

Vous avez à produire un court document qui a pour but d'informer les consommateurs sur l'achat de jouets sécuritaires.

Note : Le formateur peut proposer des exercices similaires dont les sujets sont directement liés au domaine d'activités des participants.

ANNEXE



Exemple supplémentaire

PLAN NON LINÉAIRE

Campagne du 21 mars contre le racisme





L'ÉCRITURE



MODULE 2

L'ÉCRITURE

Description générale

Le deuxième module vise à conseiller les participants sur la deuxième étape du processus d'écriture, à savoir l'élaboration d'un premier brouillon.

L'étape «écriture» est le moment où le rédacteur transpose ses idées en phrases et en paragraphes. À cette étape, il devrait consacrer toutes ses énergies à transposer en phrases, les différents concepts qui figurent soit dans le plan linéaire soit dans le plan non linéaire.

Objectifs spécifiques

À la fin de ce module, les participants devraient être en mesure :

- de connaître les parties d'un texte;
- de comprendre l'organisation logique d'un paragraphe;
- d'effectuer des transitions d'une phrase à une autre et d'un paragraphe à un autre;
- de connaître les constituants d'une phrase;
- de connaître les structures de phrases à privilégier dans un style clair et simple;
- d'appliquer les principes de rédaction énoncés dans ce module.

LES PARTIES DU TEXTE

L'introduction

L'introduction sert à :

- présenter le sujet, capter l'attention du lecteur (mise en contexte),
- énoncer le but, l'intention du document,
- annoncer les idées contenues dans le développement.

L'introduction devrait avoir la forme d'une pyramide inversée. Le sujet est d'abord exposé d'une façon générale (sujet amené). Il s'agit ici de placer le sujet dans son contexte, de le situer avec précision. Ensuite, le rédacteur cerne exactement le sujet en le limitant ou en le définissant (sujet posé). Enfin, il annonce sommairement les grandes idées qui seront développées ultérieurement dans le texte (sujet divisé).

La mise en contexte (sujet amené)

Le rédacteur qui choisit cette approche plutôt conventionnelle doit s'ajuster aux caractéristiques du lecteur, à ses besoins et aux connaissances qu'il a du sujet en question. Par exemple, si le rédacteur sait qu'il aborde un sujet nouveau pour le lecteur, il devra lui fournir suffisamment d'informations pour lui donner le contexte de la problématique, capter son attention et le motiver à poursuivre sa lecture pour l'amener à prendre connaissance du but du document.

Par contre, si le rédacteur sait qu'il aborde un nouvel aspect d'un sujet déjà connu, il pourra réduire la mise en contexte pour maintenir l'intérêt du lecteur et le motiver en lui faisant connaître rapidement le but du document.

Bref, quand le rédacteur commence à rédiger, il devrait se poser la question suivante : «Si j'étais le lecteur, qu'est-ce que je voudrais savoir sur ce sujet?» Si les intentions du rédacteur rejoignent les besoins du lecteur, ce dernier sera davantage motivé à lire le document, même si la lecture exige de lui un effort.

Le but du document (sujet posé)

Maintenant que le lecteur connaît le contexte de la problématique, il veut savoir quel est le but du document. À ce stade-ci de l'introduction, le rédacteur doit s'efforcer d'exposer clairement, succinctement et avec précision l'intention du document.

L'annonce des idées essentielles (sujet divisé)

À cette étape, le rédacteur donne au lecteur un aperçu de l'ordre dans lequel les idées importantes seront abordées dans le développement du document. Une fois cet ordre déterminé, le rédacteur se devra de le respecter par souci de cohérence et pour ne pas embrouiller le lecteur. Cette dernière partie de l'introduction est essentielle, car elle aidera le lecteur à suivre le déroulement de l'information ou, s'il le préfère, à retrouver rapidement les aspects de l'information qui l'intéressent particulièrement.

Le développement

Le développement contient toute l'information que le rédacteur a jugé pertinent de transmettre au lecteur. Le travail qu'il a effectué à la phase préécriture est une aide précieuse à l'étape de l'écriture. Le rédacteur doit alors suivre l'ordre de présentation des idées établi à la lumière des données recueillies lors de la première étape du processus d'écriture et annoncé lors de la dernière étape de l'introduction. Le rédacteur doit d'abord énoncer la première idée importante. Ensuite, il devra retourner vérifier la liste des caractéristiques de son lecteur pour choisir judicieusement la quantité d'explications et le nombre d'illustrations auxquelles il aura recours pour renforcer cette première idée importante.

Certains lecteurs comprendront un message avec un minimum d'explications. D'autres, par contre, ne saisiront l'information que si elle est appuyée d'illustrations bien choisies, c'est-à-dire correspondant à leur âge, à leur situation et à leurs capacités de lecture.

Le rédacteur doit utiliser ce même procédé pour présenter les autres idées importantes qu'il a annoncées dans l'introduction.

Pour faciliter la lecture, les principaux messages contenus dans le développement doivent donc être mis en relief par des sous-titres évocateurs, parfois imagés qui plairont au lecteur et qui le motiveront à lire le paragraphe.

La conclusion

Le rédacteur peut conclure de différentes façons selon le type de document qu'il a à produire et selon l'intention qu'il poursuit. L'important est de ne pas laisser tomber le lecteur à la fin du développement en lui laissant faire lui-même la synthèse des propos qui y sont contenus.

La conclusion sert donc à :

- synthétiser,
- renforcer certaines idées,
- donner des renseignements importants,
- tirer des conclusions,
- suggérer des solutions,
- poser des questions.

Le rédacteur doit donc faire un résumé des messages importants qu'il veut voir retenus par le lecteur. Ce résumé peut prendre différentes formes : un encadré regroupant des mots clés, un paragraphe récapitulant les idées clés, des questions visant à vérifier la compréhension des messages principaux...

La conclusion peut aussi servir à fournir les coordonnées qui permettront au lecteur d'obtenir d'autres renseignements soit pour en savoir davantage sur le sujet, soit pour passer à l'action.

L'ORGANISATION LOGIQUE D'UN PARAGRAPHE

(Guide p. 12–13)

Pour être comprise, la phrase doit posséder une unité de sens. Il en va de même du paragraphe, mais ici, nous parlerons davantage de cohérence sémantique.

En général, un concept, une idée principale ne peut s'exprimer en une seule phrase. Selon la densité qu'elle possède, l'idée doit se développer en plusieurs phrases organisées de façon à répondre à une structure logique. Il ne faut jamais perdre de vue que le rédacteur écrit pour être lu et, en ce sens, il lui faut se plier à certaines exigences de son public cible.

Un paragraphe pour chaque idée et une idée dans chaque paragraphe. (Il est possible que les caractéristiques du public cible obligent le rédacteur à expliquer ou à illustrer une idée principale de sorte qu'il vaudra mieux, pour alléger le texte, qu'il utilise un deuxième paragraphe d'éclaircissement.)

Le rédacteur ne doit chercher à développer qu'une idée principale par paragraphe.

L'idée principale doit être exprimée clairement au début du paragraphe. Ainsi, les autres phrases serviront à expliquer et à illustrer le message qu'on veut transmettre. Chaque idée secondaire apporte un supplément d'information qui est lié à l'idée principale. Ensemble, elles créent un tout cohérent tant au niveau de la structure qu'au niveau du sens : c'est la loi de la convergence.

STRUCTURE DU PARAGRAPHE

IDÉE PRINCIPALE

EXPLICATION et ILLUSTRATION

ou

ILLUSTRATION et EXPLICATION

et

CONCLUSION et TRANSITION*

*La transition sert à préparer le lecteur à l'idée principale du paragraphe suivant.

Chaque paragraphe est nécessaire à la progression des idées et à la cohérence textuelle. Il doit être construit de sorte que le lecteur puisse lui donner un sens. Chaque phrase apporte un supplément d'information à la phrase précédente. Il doit donc avoir une certaine cohérence au niveau du sens. De plus l'ensemble des paragraphes doit faire progresser le lecteur et l'aider à s'appropriier l'ensemble des informations contenues dans le document.

EXEMPLE À SUIVRE**Projet Étoile**

Le Projet Étoile est destiné aux élèves de 5 à 12 ans. En s'associant au groupe d'âge qui leur convient le mieux, les bénévoles âgés s'adonnent à diverses activités éducatives, qu'il s'agisse d'écouter lire les jeunes ou de leur raconter eux-mêmes des histoires, ou de faire des mathématiques, du dessin ou même de l'artisanat ensemble. Ainsi un bénévole a écrit, avec l'aide de ses amis de 2^e année, une petite pièce de théâtre qui a été présentée à l'école; un autre a donné des cours d'art à une classe de 6^e année. Il s'agit d'un projet gagnant à tous les points de vue : les aînés s'y sentent utiles et engagés; les enfants découvrent de nouveaux amis et modèles; et les directeurs d'école et les enseignants sont fiers de s'associer à un si beau projet d'intégration de l'école au milieu communautaire.

«Info échange pour les aîné(e)s»
Gouvernement du Canada

IDÉE PRINCIPALE

EXPLICATION

ILLUSTRATION

CONCLUSION

EXEMPLE À SUIVRE**Le secteur bénévole**

Les membres des quelque 800 groupements bénévoles subventionnés chaque année par le Programme de promotion de la femme consacrent de leur temps et de leur énergie en vue de rendre notre société plus juste et plus généreuse. ■ Ces groupements souhaitent améliorer la situation économique sociale et juridique des femmes – au foyer, au travail et dans la collectivité. ■ Ainsi, certains groupes s’attachent à faire mieux comprendre l’incidence de la violence familiale sur les femmes. D’autres aident les immigrantes à obtenir la formation linguistique dont elles ont besoin. D’autres encore s’efforcent de lever les obstacles que rencontrent les femmes sur le marché du travail. ■ Ensemble, les efforts de ces divers groupes touchent à toutes les sphères de notre société qui présentent des obstacles pour les femmes.

«Égalité toutes et chacune»
Secrétariat d’État du Canada

IDÉE PRINCIPALE

EXPLICATION

ILLUSTRATION

CONCLUSION

LES TRANSITIONS

(Guide p. 28–29)

À l'oral, les transitions s'effectuent en partie grâce à l'intonation et au langage non verbal de celui qui parle. À l'écrit, le rédacteur doit avoir recours aux mots de transition pour lier les phrases et les paragraphes entre eux. Ces mots charnières conduisent le lecteur à travers les méandres du raisonnement de l'auteur et l'aident à suivre la progression des idées dans le texte. Philippe Pigallet, auteur de *Écrire, mode d'emploi*, dit qu'ils sont des «clignotants» extrêmement pratiques.

Certaines expressions charnières peuvent servir à introduire une nouvelle idée.

EXEMPLES

premièrement
en premier lieu
tout d'abord
à première vue

Certaines expressions servent à développer ou à lier deux idées.

EXEMPLES

ainsi	pour ce qui est de
* or	* à la lumière de
donc	sur ce point
en ce sens	* à cet effet
à ce propos	en outre
* relativement à	

* Mots de transition dont le sens est plus difficile à saisir. Leur emploi dépendra des capacités de lecture du public cible.

**EXEMPLES
À SUIVRE**

Pendant les jours chômés, la CEIC permet aux travailleurs de percevoir les prestations habituelles d'assurance-chômage, pour compenser la perte de salaire. Ainsi, les travailleurs visés maintiennent leurs compétences tout en évitant l'incertitude et les difficultés engendrées par les licenciements.

«Le travail partagé»
Emploi et Immigration Canada

Chaque tonne de papier recyclé permet d'économiser environ trois mètres cubes dans les décharges et les 17 arbres nécessaires pour faire une tonne de papier fin à partir de fibres vierges. En outre, la fabrication de pâte à partir de fibres recyclées demande moins de raffinage et consomme moins de substances chimiques et d'énergie que la fabrication d'une tonne de papier à partir de fibres vierges.

«Papier fin fabriqué à partir de papier recyclé»
Environnement Canada

Certaines expressions servent à opposer deux idées.

EXEMPLES

d'autre part	cependant
malgré	par contre
* en revanche	* toutefois
* par ailleurs	sauf
* néanmoins	* en dépit de

- * Mots de transition dont le sens est plus difficile à saisir. Leur emploi dépendra des capacités de lecture du public cible.

L'expression «en dépit de» sert à remplacer le «nonobstant» quelque peu recherché et surtout utilisé dans le langage juridique.

**EXEMPLE
À SUIVRE**

Lorsqu'ils font leurs courses, la plupart des consommateurs essaient de trouver de bonnes aubaines. Nous aimons croire que nous dépensons notre argent judicieusement. Cependant, lorsqu'il s'agit des cartes de crédit, il nous arrive parfois de payer plus de frais d'intérêt que nécessaire.

«Conseils sur le choix d'une carte de crédit»
Consommation et Corporations Canada

**EXEMPLE
À SUIVRE**

Ainsi, selon les représentants de l'industrie du pétrole, des produits chimiques et des assurances, et ceux des organismes écologiques et non gouvernementaux, la prévention des sinistres est primordiale, et toutes les mesures d'urgence doivent être prises dans un but de prévention. Toutefois, comme la pollution et les fléaux naturels ne peuvent être totalement éliminés, tous les intéressés ont convenu qu'il était essentiel de se préparer aux urgences de façon à minimiser les effets des sinistres sur les humains et l'environnement.

«Les urgences environnementales»
Environnement Canada

Certaines expressions marquent un rapport de cause ou de conséquence entre deux idées.

EXEMPLES

* à cette fin
c'est pourquoi
en conséquence
par conséquent
à cause de

pour cette raison
* compte tenu de
étant donné
* en effet

- * Mots de transition dont le sens est plus difficile à saisir. Leur emploi dépendra des capacités de lecture du public cible.

EXEMPLES À SUIVRE

Il n'est pas facile de savoir quelle carte de crédit coûte le moins cher. Comparer les taux d'intérêt ne suffit pas : en effet, la façon dont sont calculés les frais d'intérêt peut avoir autant d'importance que le taux d'intérêt lui-même.

«Conseils sur le choix d'une carte de crédit»
Consommation et Corporations Canada

La fabrication de la pâte à partir de fibres recyclées demande moins de raffinage et consomme moins de substances chimiques et d'énergie que la fabrication d'une tonne de papier à partir de fibres vierges. Par conséquent,

la fabrication de papier fin à partir de papier recyclé peut réduire le fardeau imposé à l'environnement.

«Papier fin fabriqué à partir de papier recyclé»
Environnement Canada

Enfin, certaines expressions servent à conclure.

EXEMPLES

en somme	* en dernière analyse
en dernier lieu	* en définitive
en résumé	en fin de compte

- * Mots de transition dont le sens est plus difficile à saisir. Leur emploi dépendra des capacités de lecture du public cible.

En général, la plupart des expressions charnières qui lient des phrases ou des parties de phrases entre elles peuvent aussi servir à lier des paragraphes.

EXEMPLE À SUIVRE

Initiative L'école avant tout

Chaque année, 100 000 jeunes Canadiens mettent fin prématurément à leurs études secondaires. Si l'abandon scolaire se maintient à son taux actuel de 30 p. 100, jusqu'à un million de jeunes peu instruits n'ayant reçu aucune formation professionnelle pourraient, d'ici l'an 2000, chercher à s'intégrer au marché du travail.

Songez aux conséquences. S'il n'est pas enrayeré, le taux actuel d'abandon scolaire entraînera une perte incalculable de potentiel humain. Il contribuera aussi à des coûts sociaux élevés résultant du chômage, de l'analphabétisme et de la pauvreté. Comme on exige des compétences de plus en plus grandes dans l'industrie, une main-d'oeuvre peu instruite aura pour conséquence une perte de productivité que l'économie canadienne ne peut se permettre ni présentement ni à l'avenir.

Ainsi, le gouvernement fédéral désire s'assurer que notre future main-d'oeuvre recevra la formation nécessaire afin de satisfaire aux exigences du marché du travail canadien.

À cette fin, le gouvernement fédéral, par l'entremise d'Emploi et Immigration Canada et du ministre d'État à la Jeunesse, a élaboré le projet l'initiative L'école avant tout, qui se définit comme une stratégie préventive nationale ayant pour but d'encourager les décrocheurs potentiels à poursuivre et à terminer leurs études secondaires.

«L'École avant tout»
Ministre d'État à la Jeunesse
Gouvernement du Canada

Vous trouverez en annexe le petit catalogue des mots de liaison, présenté dans le guide de rédaction pratique et dynamique destiné au personnel d'Hydro-Québec et intitulé L'Action passe par la rédaction. Il permettra au rédacteur de vérifier, d'une part, le sens du rapport exprimé par le mot de liaison qu'il a employé et d'autre part, le mot de liaison le plus approprié au type de rapport qu'il veut faire saisir.

- Elle doit avoir une structure complète :

EXEMPLE

On ne peut pas considérer l'énoncé suivant comme une phrase :

Parce qu'il est plus simple

Il faut écrire : Le dépliant se lit mieux parce qu'il est plus simple.

Cet énoncé constitue une phrase parce que la structure est complète.

- Elle doit avoir au moins un verbe «personnel» :

EXEMPLE

On ne peut pas considérer l'énoncé suivant comme une phrase :

Réécrire ce dépliant

Il faut écrire : L'équipe des communications devra réécrire ce dépliant.

- Elle doit se terminer par une ponctuation forte (le point, le point-virgule, les deux points, le point d'exclamation) :

EXEMPLES

Il faut trouver le mot juste.

Le texte de ce dépliant est complexe; il sera difficile à comprendre.

Nous devons corriger notre communiqué : nous augmenterons ainsi sa lisibilité.

Comme ce texte est simple à lire!

Tiré du Guide du savoir-écrire, Jean-Paul Simard.

LES STRUCTURES DE PHRASES À PRIVILÉGIER DANS UN STYLE CLAIR ET SIMPLE

I Choisissez plus souvent la voix active : elle est beaucoup plus directe que la voix passive. (Guide p. 23)

Voix active : le sujet fait l'action exprimée par le verbe

EXEMPLE

Le personnel du ministère rédige des textes dans un style clair et simple.

Voix passive : le sujet «subit» l'action exprimée par le verbe

EXEMPLE

Des textes écrits dans un style clair et simple sont rédigés par le personnel du ministère.

Cependant, il arrive que la voix passive soit plus appropriée.

Si la personne ou la chose qui fait l'action n'est pas importante par rapport au message global, utilisez la voix passive.

EXEMPLE

Il est plus significatif d'écrire :
Le ministre a été informé de la situation par son personnel.
(voix passive)

plutôt que :
Le personnel a informé le ministre de la situation.
(voix active)

Si la personne ou la chose qui «reçoit» l'action est plus importante que celle qui la fait, utilisez la voix passive.

EXEMPLE

Le directeur a été frappé par une balle de golf.
(voix passive)

plutôt que :
Une balle de golf a frappé le directeur.
(voix active)

La voix active exige que le rédacteur connaisse l'auteur de l'action dont il est question dans la phrase. S'il est impossible de savoir qui est cette personne, le rédacteur peut employer le «on», pronom indéfini qui a le sens d'une «personne quelconque». Afin de ne pas abuser de ce pronom, le rédacteur doit s'efforcer d'identifier l'auteur de l'action soit par un nom (Louise Viau), soit par un titre (la présidente du comité), soit par un nom d'organisme (le ministère de...)

Le «on» qui remplacerait un pronom personnel équivalant au «nous» relève de la langue familière.

II Adressez-vous directement à la clientèle cible par un «tu» ou un «vous». (Guide p. 17–18)

Il est beaucoup plus motivant de lire un texte qui s'adresse à soi, non seulement par les idées qu'il contient, mais aussi par la façon dont elles sont exprimées. En employant le «tu» ou le «vous», le rédacteur a vraiment le sentiment de s'adresser directement au lecteur, qui, à son tour, est beaucoup plus intéressé à lire, car il sent que l'information s'adresse à lui. Ce ton personnalise l'information et en augmente la compréhension, car le lecteur se sent au centre des préoccupations du rédacteur.

Au lieu d'écrire :

Les personnes intéressées à obtenir des renseignements au sujet de ce programme...

écrivez plutôt :

Es-tu (êtes-vous) intéressé à obtenir des renseignements au sujet de ce programme...

Attention, l'emploi du «tu» peut donner un ton trop condescendant ou trop familier à vos propos. Sachez doser selon votre clientèle cible.

Il existe deux types de «vous»

- 1- le «vous» de respect : On l'utilise surtout pour s'adresser à des personnes plus habituées à cette marque de respect. (Tenez compte de votre public cible.)
- 2- le «vous» collectif : Il s'adresse à un groupe cible dans son ensemble.

III Évitez les inversions qui portent à confusion.

Utilisez plus souvent l'ordre naturel de la phrase, c'est-à-dire
Sujet → Verbe → Prédicat/Complément/Objet

L'inversion de style permet en général de mettre en évidence une idée ou un sentiment.

EXEMPLE

Aux étudiants célibataires, nous n'offrons aucune bourse.

Cependant, certaines inversions, bien que voulues par le rédacteur, ne sont pas des plus heureuses. Elles créent de la confusion chez le lecteur qui voit le texte pour la première fois et qui réagit donc différemment de l'auteur.

Quand vous rédigez, appliquez la formule de l'écrivain Jules Renard : faites comme si «écrire, c'était parler» (*Guide du savoir-écrire*, Simard, Jean-Paul, p. 443). Imaginez que vous êtes en train d'expliquer quelque chose ou de parler à quelqu'un. Vous éliminerez ainsi une bonne partie des blocages psychologiques qui paralysent l'acte d'écrire.

Ainsi, quand nous parlons, nous utilisons très peu l'inversion. Il est beaucoup plus facile d'exprimer nos idées par des phrases qui contiennent le sujet d'abord, puis le verbe et le prédicat.

IV Utilisez les tournures affirmatives

(Guide p. 30–31)

Dans le guide Pour un style clair et simple, on mentionne que les structures de phrases négatives, c'est-à-dire celles qui contiennent une locution adverbiale comme ne... pas, ne... point, ne... rien, produisent un double effet chez le lecteur.

D'abord, elles donnent une impression de condescendance : le rédacteur s'érige en spécialiste qui vient donner un conseil au citoyen «ignorant».

EXEMPLES À ÉVITER

«Votre toilette n'est pas un cendrier» a dit un spécialiste sur l'utilisation judicieuse de l'eau.

«Si vous ne mettez pas fin au racisme, qui le fera?»

Ensuite, elles sèment inutilement la confusion dans l'esprit des lecteurs et entraînent souvent des malentendus. Le lecteur doit en premier lieu comprendre ce que le verbe signifie. Il doit en second lieu comprendre le sens opposé de l'action exprimée par ce verbe.

EXEMPLE

Si vous ne mettez pas fin au racisme, qui le fera?

Le lecteur doit d'abord comprendre le sens de «mettre fin»
Ensuite il doit en comprendre le sens contraire : «ne pas mettre fin».

N'aurait-il pas fallu écrire :

«C'est à nous de mettre fin au racisme.»

Si le rédacteur veut absolument traduire une action à ne pas faire, il devra plutôt employer une tournure de phrase dans laquelle il indiquera quoi faire.

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

«Ne jetez plus les vieux journaux à la poubelle.»

Il aurait fallu écrire :

«Recyclez les vieux journaux.»

Il est important de présenter au lecteur un document dont le ton est positif. Il est plus facile de comprendre des instructions lorsqu'elles nous indiquent ce que nous pouvons faire.

Une information énoncée par la négative suppose que le lecteur doit d'abord comprendre ce qu'il ne peut pas faire pour en déduire ce qu'il peut faire : quelle approche compliquée!

Le ton positif n'est-il pas plus efficace lorsque nous visons un changement d'attitude ou de comportement?

Voici quelques exemples de la double négation :

Au lieu de	Utilisez
- ... <u>ne</u> sera certainement <u>pas</u> <u>inefficace</u>	- ... sera certainement efficace...
- il <u>ne</u> serait <u>pas</u> <u>inutile</u> de rappeler que	- il serait utile de rappeler que
- vous <u>n'</u> irez <u>pas</u> <u>nulle</u> part si...	- vous irez quelque part si... (message réel)
- je <u>ne</u> veux <u>pas</u> <u>aucun</u> commentaire sur...	- vous n'irez nulle part si... (message voulu)
- je <u>ne</u> veux <u>pas</u> <u>aucun</u> commentaire sur...	- je veux des commentaires sur... (message réel)
- il <u>n'</u> y a <u>pas</u> <u>personne</u> qui puisse faire ce projet	- je ne veux aucun commentaire sur... (message voulu)
- il <u>n'</u> y a <u>pas</u> <u>personne</u> qui puisse faire ce projet	- il y a quelqu'un qui peut faire ce projet (message réel)
- il <u>n'</u> y a <u>pas</u> <u>rien</u> d'autre à ajouter.	- il n'y a personne qui puisse faire ce projet... (message voulu)
- il <u>n'</u> y a <u>pas</u> <u>rien</u> d'autre à ajouter.	- il y a quelque chose d'autre à ajouter. (message réel)
- il <u>n'</u> y a <u>pas</u> <u>rien</u> d'autre à ajouter.	- il n'y a rien d'autre à ajouter. (message voulu)

EXERCICES PRATIQUES

Consignes à donner aux participants

1. À partir du plan linéaire ou du plan non linéaire que vous avez élaboré au Module 1, écrivez un paragraphe sur l'un des trois thèmes suggérés :

la protection des cartes de crédit
l'embauche des personnes âgées
l'achat des jouets sécuritaires

Ce paragraphe doit répondre aux critères du style clair et simple énoncés dans le présent module (structures de phrases à privilégier, organisation logique du paragraphe, transitions).

2. Déterminez d'abord un public cible (caractéristiques, besoins...). Élaborez ensuite une constellation ou un plan traditionnel, puis rédigez un paragraphe à partir des idées suivantes :

Situation n° 1 L'amour illumine la vie
Situation n° 2 Les conséquences du décrochage scolaire
Situation n° 3 Le recyclage du papier dans mon ministère
Situation n° 4 Les avantages du transport en commun
Situation n° 5 Le fonctionnaire et le travail à domicile

Ce paragraphe doit répondre aux critères du style clair et simple énoncés dans le présent module (structures de phrases à privilégier, organisation logique du paragraphe, transitions).

Note : Le formateur peut proposer des exercices similaires dont les sujets sont directement liés au domaine d'activités des participants.

ANNEXE



Extrait de *L'Action passe par la rédaction*, Hydro-Québec, 1991

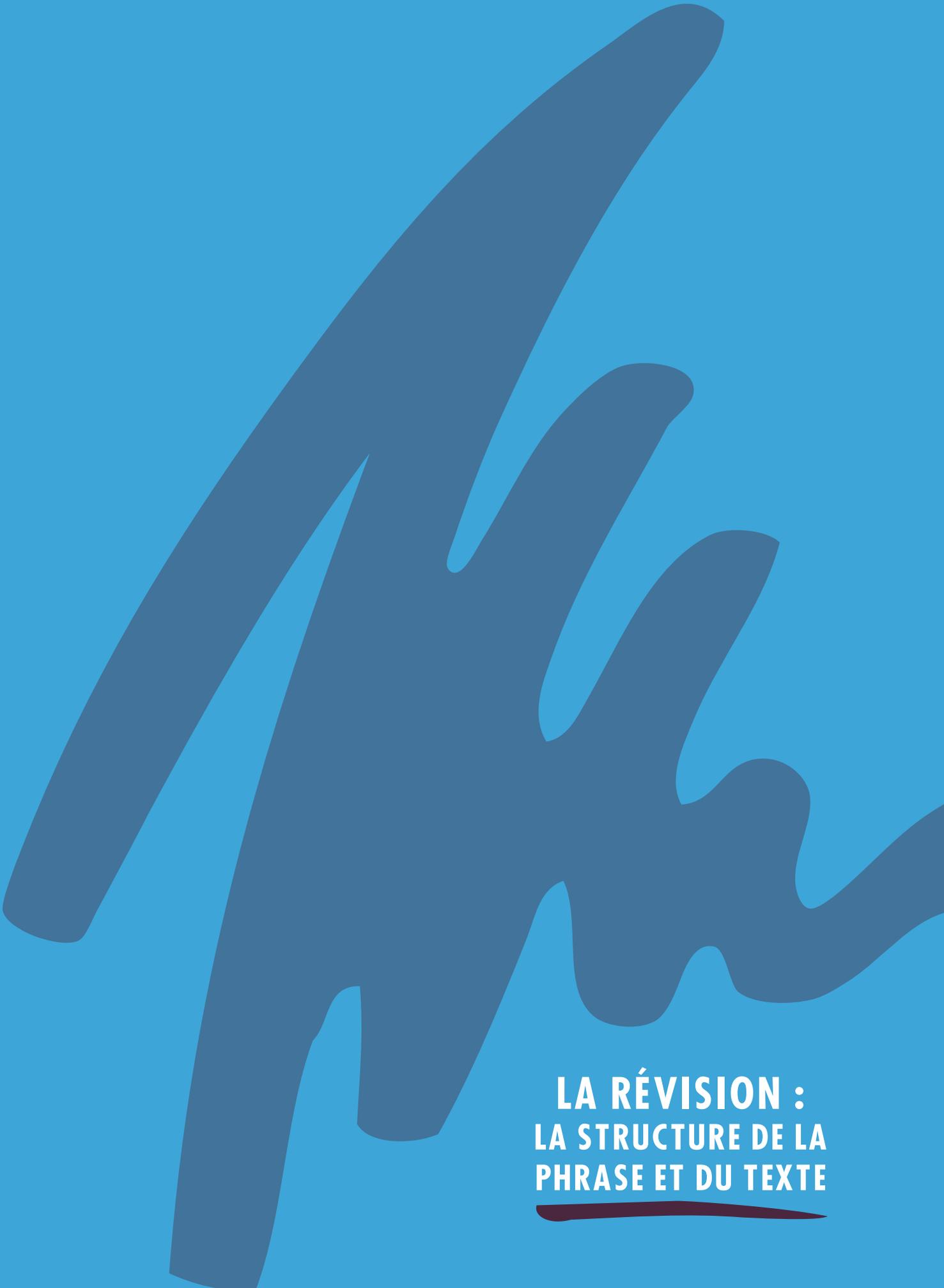
PETIT CATALOGUE DE MOTS DE LIAISON

Mots de liaison															
	Addition	But	Cause	Comparaison	Conclusion ou résumé	Condition	Conséquence	Exemple ou explication	Introduction	Mise en évidence	Moyen	Opinion	Opposition	Réserve	Temps
bien que													•		
bref					•										
car			•												
cependant														•	
c'est pourquoi					•		•								
comme			•	•				•							
comme suite à									•						
comparativement (à)				•											
compte tenu			•												
d'abord ensuite enfin	•														
dans la mesure où						•								•	
dans le but de		•													
dans le domaine de	•									•					
dans l'ensemble					•										
dans les grandes lignes					•										
dans l'éventualité où						•									
dans l'hypothèse où						•									
de cette façon							•								
de cette manière							•								
de même que	•			•											
de plus	•														
de sorte que							•								
de surcroît	•														
donc					•										
d'un autre côté	•												•		

Extrait de *L'Action passe par la rédaction*, Hydro-Québec, 1991

PETIT CATALOGUE DE MOTS DE LIAISON

Mots de liaison	Addition	But	Cause	Comparaison	Conclusion ou résumé	Condition	Conséquence	Exemple ou explication	Introduction	Mise en évidence	Moyen	Opinion	Opposition	Réserve	Temps
grâce à			•							•					
il est à noter que									•						
il s'ensuit que						•									
jusqu'à ce que															•
jusqu'au moment où															•
mais														•	
malgré													•	•	
même si													•	•	
mentionnons									•						
moins (de)... que				•											
néanmoins														•	
notamment									•						
notons que									•						
nous considérons que												•			
nous constatons que									•						
nous estimons que												•			
nous remarquons que									•						
or									•						
par ailleurs	•												•		
parce que			•												
par conséquent						•									
par contre													•	•	
par exemple								•							
par l'entremise de (quelqu'un)											•				
par l'intermédiaire de (quelqu'un)											•				



**LA RÉVISION :
LA STRUCTURE DE LA
PHRASE ET DU TEXTE**

MODULE 3

LA RÉVISION : LA STRUCTURE DE LA PHRASE ET DU TEXTE

Description générale

Le troisième module vise à donner aux participants les outils nécessaires pour effectuer deux types de révision : l'une liée à l'organisation globale du texte et l'autre, à la structure de la phrase.

L'étape «révision» est la période au cours de laquelle le rédacteur clarifie sa pensée en corrigeant toute structure susceptible de créer de la confusion chez le lecteur. Ces corrections s'appliquent autant à la phrase qu'à l'organisation globale du texte.

Objectifs spécifiques

À la fin du module 3, les participants devraient être en mesure :

- de connaître les cinq principes sous-jacents à la révision de la phrase et du texte;
- d'appliquer des techniques pour éviter les erreurs de construction dans la phrase;
- de ponctuer une phrase pour favoriser la lisibilité du texte;
- d'appliquer les techniques acquises dans ce module.

LES PRINCIPES SOUS-JACENTS À LA RÉVISION DE LA PHRASE ET DU TEXTE

Au cours du processus rédactionnel, le rédacteur se doit de réviser le style de son texte, à la lumière de certains principes de rédaction. Cependant, il est essentiel que le rédacteur se préoccupe de les aborder sous l'angle du style clair et simple.

CES PRINCIPES SONT :

- **la clarté**
- **la concision**
- **la simplicité**
- **la cohésion**
- **la cohérence**

• **La clarté** (Guide p. 4)

**«Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément.»**

Boileau

La clarté de la phrase est le produit d'une pensée claire. C'est la qualité de ce qui est facilement intelligible, de ce qui se comprend aisément.

Plus le texte est clair, plus la lisibilité sera élevée. Plusieurs textes souffrent d'anticlarté. Les raisons de cette anticlarté sont nombreuses, mais les remèdes le sont aussi. C'est ce que nous tenterons d'exposer dans ce module.

**EXEMPLE
À ÉVITER**

Voici un exemple d'anticlarté extrait du dépliant intitulé «Accord sur la qualité de l'air Canada-États-Unis : progrès accomplis». (Environnement Canada)

Aux États-Unis, les initiatives fondées sur le marché visant l'élimination graduelle de l'essence au plomb et la diminution graduelle de la production des chlorofluorocarbones (CFC).

**Comme vous pouvez le constater, cette phrase ne contient aucun verbe.
Qu'arrive-t-il à ces initiatives?**

Il aurait fallu ajouter par exemple «... ont contribué à réduire la pollution de l'air».

Comment interpréteriez-vous cette question posée par une personne qui veut s'informer au sujet des allocations familiales?

«À quel âge les enfants changent de prix?»

Cette personne aurait dû écrire :

«À quel âge l'allocation des enfants augmente-t-elle?»

• La concision

Un texte est concis lorsqu'il exprime en peu de mots une idée ou un ensemble d'idées. Quand le rédacteur relit son texte, il doit s'assurer que ce qu'il a énoncé a été exprimé de façon concise. Il s'agira donc d'éliminer des phrases entières parce qu'elles n'apportent rien de nouveau, ou de réduire une partie de la phrase en y substituant un mot dont le sens est équivalent.

Toutefois, il ne faut jamais favoriser la concision au détriment de la clarté. Si le rédacteur croit qu'il vaut mieux ajouter un mot ou plusieurs mots pour augmenter la lisibilité du texte, il doit le faire. Cependant, on affirme dans plusieurs ouvrages qu'une phrase devrait avoir 15 mots en moyenne.

Voici un extrait d'une phrase inutilement longue, tiré du dépliant intitulé «Le Programme national d'assainissement des lieux contaminés» (Environnement Canada)

... deviennent des défis auxquels il est urgent de s'attaquer.

Il aurait fallu écrire :

... deviennent des défis urgents à relever.

- **La simplicité** (Guide p. 4, 21)

La simplicité est la qualité de ce qui est formé de peu d'éléments et est facile à comprendre. Trop de divisions et de subdivisions à l'intérieur d'une phrase risquent d'embrouiller le lecteur. Ce même principe s'applique au paragraphe : une seule idée principale énoncée au moyen de phrases simples entraînera la rédaction d'un paragraphe facile à comprendre et, par conséquent, d'un texte simple, hautement lisible.

EXEMPLE À ÉVITER

Voici un exemple extrait du dépliant intitulé «Cette eau comporte-t-elle des risques?» (Environnement Canada)

La Direction de la qualité des eaux fournit également des recommandations à jour sur les développements concernant la qualité de l'eau et sur des questions d'ordre régional. Elle participe à plusieurs comités intergouvernementaux qui sont chargés de l'élaboration des objectifs de qualité de l'eau et qui oeuvrent à l'évaluation de la conformité de la qualité de l'eau aux objectifs. De plus, la Direction fournit des recommandations, prépare des évaluations sur la qualité de l'eau à l'échelle nationale et régionale et publie des rapports où l'on compare les conditions de la qualité de l'eau aux objectifs.

Il aurait fallu écrire :

Elle participe à plusieurs comités intergouvernementaux qui sont chargés de l'élaboration des objectifs de qualité de l'eau. Ces comités évaluent si la qualité de l'eau est conforme aux objectifs.

Que pensez-vous de la phrase suivante?

Même s'il y a beaucoup de touristes, parce que Monsieur Leduc est déprimé, de sorte qu'il retrouvera sa bonne humeur, il décide de partir en vacances.

Il aurait fallu choisir l'une de ces structures :

Même s'il y a beaucoup de touristes, Monsieur Leduc décide de partir en vacances parce qu'il est déprimé et qu'il veut retrouver sa bonne humeur.

Monsieur Leduc est déprimé et veut retrouver sa bonne humeur. Il décide donc de partir en vacances même s'il y a beaucoup de touristes.

• La cohésion

La cohésion est la qualité de ce qui forme un tout dont les éléments sont harmonisés. Une phrase cohésive doit s'en tenir au thème et éviter de s'en éloigner. Toute digression nuit à la cohésion de la phrase et du texte.

Le rédacteur est souvent aux prises avec une multitude d'informations à transmettre à son lecteur. Il se doit de rédiger en ayant constamment à l'esprit ce principe de rédaction. Un texte cohésif permettra au lecteur de comprendre le raisonnement et la progression des idées que le rédacteur a voulu transmettre.

Si le rédacteur relit son texte et se rend compte qu'il s'est écarté du sujet, c'est qu'il n'a peut-être pas suivi son plan initial. Rappelez-vous que le plan a pour but de permettre au rédacteur de prévoir le déroulement des idées dans un ordre logique et d'éviter tout éparpillement.

EXEMPLE À ÉVITER

S'agit-il d'une demande de renseignements relative à la citoyenneté?

Oui, si la demande a trait à *l'attribution de la citoyenneté* («J'aimerais devenir citoyen canadien.») ou à une *preuve de citoyenneté* («Suis-je citoyen canadien?» «J'ai besoin d'un certificat attestant que je suis déjà citoyen canadien.»). Non, si elle a trait à un *passport* (il faut alors communiquer avec le Bureau des passeports le plus proche ou le ministère des Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2) ou à *l'immigration* (règles régissant l'immigration, manière de parrainer un parent, domicile au Canada, perte du statut de résident permanent ou d'immigrant reçu – il faut alors communiquer avec le Centre d'immigration du Canada le plus proche ou Emploi et Immigration Canada, Ottawa, K1A 0J9).

• La cohérence

La cohérence est la qualité d'une phrase ou d'un texte dont les idées s'accordent entre elles et sont exemptes de contradictions. Rien n'est plus difficile pour un lecteur que de comprendre un point d'information qui se contredit quelques lignes plus loin : cette situation ralentit la lecture, nuit à la compréhension du texte et entraîne un désintéressement.

LES TECHNIQUES POUR ÉVITER LES ERREURS DE CONSTRUCTION DANS UNE PHRASE

I Rédigez des phrases courtes. (Guide p. 15)

Que la clientèle cible pour laquelle on écrit ait ou non de faibles capacités en lecture, il reste que le fait de lire une phrase longue exige un effort. Il est toujours difficile de discerner les articulations d'une phrase longue.

Rédigez plutôt des phrases courtes (15 mots environ). En plus de transmettre efficacement un message, le ton direct, exempt d'éléments accessoires, permet aussi d'aller droit au but et de donner du pouvoir, voire du mordant au texte.

Ne surchargez donc pas vos phrases. Dites-vous qu'il est très possible de segmenter un message à l'aide d'une ponctuation forte (le point, le point-virgule, le point d'interrogation...). Elle gagnera en lisibilité et vos lecteurs l'apprécieront. Si vous lisez votre texte à voix haute et que vous êtes essouffé, c'est que les phrases sont trop longues.

Remarquez la différence entre ces deux versions :

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

[Le livre a été rédigé en fonction des résultats d'un questionnaire distribué aux groupes et aux organismes les plus susceptibles d'intervenir contre les mauvais traitements infligés aux aînés, ainsi qu'à des groupes plus difficiles à rejoindre (par exemple, des groupes communautaires informels et des organisations ethnoculturelles) et dont les programmes seraient moins visibles.] Le sondage a été mené dans toutes les provinces et les deux territoires du Canada entre janvier et mars 1991.

Il faudrait écrire :

[Le Secrétariat du Troisième âge a rédigé le livre en fonction des résultats d'un questionnaire distribué aux groupes et aux organismes les plus susceptibles d'intervenir contre les mauvais traitements infligés aux aînés.] [Il l'a distribué à des groupes plus difficiles à joindre comme des groupes communautaires informels et des organisations ethnoculturelles et dont les programmes sont souvent moins visibles.] On a mené le sondage dans toutes les provinces et les deux territoires du Canada entre janvier et mars 1991.

«Info Échange, les aîné(e)s» Automne 1992
Secrétariat du Troisième âge
Santé et Bien-être social Canada

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

Critères d'évaluation

Deux types de projet peuvent être subventionnés : les projets de démonstration visant l'application en chantier d'une technologie étant au stade du projet de développement ou de prototype et les projets de recherche-développement visant la mise au point d'une technologie jusqu'au stade de sa faisabilité technique.

Il faudrait écrire :

Critères d'évaluation

Le programme subventionne deux types de projet : les projets de démonstration et les projets de recherche-développement. Les projets de démonstration ont pour but l'application en chantier d'une technologie au stade du projet de développement ou de prototype. Les projets de recherche-développement visent la mise au point d'une technologie jusqu'au stade de sa faisabilité technique.

«Le Programme national d'assainissement des lieux contaminés»
Conseil canadien des ministres de l'environnement

II Assurez-vous que chaque proposition a au moins un verbe conjugué.

Lorsque vous relisez votre texte, les phrases sans verbe devraient attirer votre attention, car ces phrases n'expriment aucune action, aucun état. C'est le verbe conjugué qui donne un sens à la phrase.

EXEMPLE

Au lieu d'écrire :

Le Canada est un pays riche en ressources naturelles et humaines. Un pays capable de répondre à des impératifs environnementaux et de fournir un exemple international en matière de gestion de l'emballage. Ce document – **le Protocole national sur l'emballage (PNE)** – recommande six politiques sur l'emballage pour l'ensemble du Canada.

Il faudrait écrire :

Le Canada est un pays riche en ressources naturelles et humaines. Il est en mesure de répondre à des impératifs environnementaux et de fournir un exemple international en matière de gestion de l'emballage. Ce document – **le Protocole national sur l'emballage (PNE)** – recommande six politiques sur l'emballage pour l'ensemble du Canada.

«Protocole national sur l'emballage»
Conseil canadien des ministres de l'environnement

III Rapprochez le verbe de son sujet, de ses compléments et de ses modifiants (Guide p. 24)

Pour permettre au lecteur d'assimiler l'information le plus rapidement possible et ce, dès la première lecture, il est essentiel que le rédacteur établisse les bons rapports entre les mots en les plaçant dans un ordre qui facilitera la compréhension du message. Votre texte sera plus agréable à lire et plus dynamique.

Sujet → Verbe

EXEMPLE

Au lieu d'écrire :

Chaque année, le volume de marchandises dangereuses transportées en toute sécurité au Canada par camion, train, navire et avion augmente.

Transports Canada

Il faudrait écrire :

Chaque année, on remarque une augmentation du volume de marchandises dangereuses transportées en toute sécurité au Canada par camion, train, navire et avion.

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

Il importe aussi de souligner les efforts particuliers déployés par la B.C. Coalition on Prevention of Abuse and Neglect of the Elderly. Ce groupe de travail provincial, qui regroupe des porte-parole fédéraux et provinciaux, des organismes de soins aux aînés, des établissements d'enseignement, des personnes âgées et autres intéressés, a joué un rôle de premier plan dans la coordination des efforts communautaires visant à enrayer ce problème pernicieux.

Secrétariat du Troisième âge
Santé et Bien-être social Canada.

Il faudrait écrire :

Il importe aussi de souligner les efforts particuliers déployés par la B.C. Coalition on Prevention of Abuse and Neglect of the Elderly. Ce groupe de travail provincial a joué un rôle de premier plan dans la coordination des efforts communautaires visant à enrayer ce problème pernicieux. Il était constitué des porte-parole fédéraux et provinciaux, des représentants d'organismes de soins aux aînés et d'établissements d'enseignement, de personnes âgées et d'autres intéressés.

Verbe → Complément**EXEMPLE****Au lieu d'écrire :**

Le fonctionnaire a affiché la note de service qu'il a écrite sur la porte.

Il faudrait écrire :

Le fonctionnaire a affiché sur la porte la note de service qu'il a écrite.

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

Dorénavant, les employés devront soumettre le formulaire de dépenses à la secrétaire de leur secteur dûment rempli.

Il faudrait écrire :

Dorénavant, les employés devront soumettre le formulaire de dépenses dûment rempli à la secrétaire de leur secteur.

Verbe → modifiants**EXEMPLE****Au lieu d'écrire :**

Je regrette peut-être si ce document a causé de la controverse.

Il faudrait écrire :

Je regrette si ce document a peut-être causé de la controverse.

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

Je comprends toujours les informations qui me sont transmises trop tard.

Il faudrait écrire :

Je comprends toujours trop tard les informations qui me sont transmises.

IV Rapprochez le pronom relatif de son antécédent (Guide p. 26, 27)

Un pronom relatif éloigné de son antécédent provoque de l'ambiguïté dans la lecture. Le lecteur risque de s'embrouiller en essayant de trouver à quel mot se rapporte la proposition relative qu'il vient de lire : en somme, il effectue un travail de reconstruction qui n'est pas sa responsabilité.

EXEMPLE

Au lieu d'écrire :

Monsieur Aubin et monsieur Leduc ont demandé d'avoir accès à leur bureau le dimanche. Je tiens à préciser que nous avons déjà donné deux laissez-passer à ces employés qui leur permettront d'avoir accès à l'édifice B la fin de semaine.

Il faudrait écrire :

Monsieur Aubin et monsieur Leduc ont demandé d'avoir accès à leur bureau le dimanche. Je tiens à préciser que nous leur avons déjà donné deux laissez-passer qui leur permettront d'avoir accès à l'édifice B la fin de semaine.

EXEMPLE**Au lieu d'écrire :**

Les dépliants devront être acheminés au directeur des Communications dont l'information est périmée.

Il faudrait écrire :

On devra acheminer au directeur des Communications les dépliants dont l'information est périmée.

V Respectez la symétrie de la phrase soit par le choix des mots, soit par la construction de la phrase

Quand le lecteur voit le mot «d'abord», par exemple, il s'attend à un «ensuite». Si le mot «ensuite» n'est pas là, il le cherche tout en lisant la suite du texte, et cette recherche dérange sa concentration.

Pour faciliter la symétrie à l'intérieur d'une phrase ou entre les phrases, il faut choisir des mots ou des structures de phrases qui s'harmonisent.

Voici quelques exemples de mots qui contribuent à la symétrie d'une phrase.

D'abord... ensuite

Non seulement... mais aussi

Tant... que...

Soit... soit...

Ne... ni... ni...

Autant... autant...

Ou bien... ou bien...

EXEMPLE

Dans la phrase suivante, l'intention était bonne..., mais on aurait dû remplacer «en second» par «ensuite» ou «d'abord» par «en premier».

Utilisez, selon la province, la langue officielle de la majorité d'abord et celle de la minorité en second.

«Guide sur l'offre active de services dans les deux langues officielles»
Secrétariat d'État du Canada
Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Pour favoriser la symétrie entre les phrases, assurez-vous de donner des points de repère au lecteur pour qu'il puisse organiser l'information qu'il reçoit et se l'approprier.

Voici quelques exemples de mots ou d'expressions qui contribuent à la symétrie entre les phrases.

D'une part... D'autre part...
En premier lieu... En second lieu...
D'abord... Ensuite...

EXEMPLE À ÉVITER

Au lieu d'écrire :

Si vous possédez une antenne parabolique

D'abord ne vous affolez pas.

En tant que propriétaire d'antenne parabolique, vous possédez et utilisez votre antenne parabolique, votre récepteur et votre décodeur afin de capter toutes sortes de programmation, à condition que votre décodeur ou votre récepteur-décodeur intégré (RDI) soit légal et que vous payiez des frais d'abonnement au fournisseur d'émissions, soit directement ou par l'entremise d'un agent *autorisé*. Toutefois, vous ne pouvez pas redistribuer les signaux que vous captez.

«Comment décoder la législation sur le décodage»
Communications Canada

Il aurait fallu écrire :

Si vous possédez une antenne parabolique

Ne vous affolez surtout pas.

En tant que propriétaire d'antenne parabolique, vous possédez et utilisez votre antenne parabolique, votre récepteur et votre décodeur afin de

capter toutes sortes de programmation, à condition que votre décodeur ou votre récepteur-décodeur intégré (RDI) soit légal et que vous payiez des frais d'abonnement au fournisseur d'émissions, soit directement soit par l'entremise d'un agent *autorisé*. Toutefois, vous ne pouvez pas redistribuer les signaux que vous captez.

La symétrie s'applique aussi à la structure de la phrase.

EXEMPLE

Les directeurs seront appelés à élaborer, discuter et réviser ces nouvelles directives.

Cette phrase n'est pas symétrique parce que le verbe «discuter» doit être suivi de la préposition «de».

Il aurait fallu écrire :

Les directeurs seront appelés à élaborer et à réviser ces nouvelles directives, après en avoir discuté.

ou choisir d'autres verbes :

... élaborer, critiquer et réviser...

Note : Si vous avez à énumérer des éléments, soyez constant dans le choix des termes. Ou vous énumérez à l'aide de noms, ou vous énumérez à l'aide de verbes. Il est important de ne pas briser l'harmonie de la phrase.

VI Substituez un nom, un participe passé, un infinitif ou un adjectif à la proposition subordonnée.

Dans le but de privilégier des phrases courtes, il est important que le rédacteur vérifie s'il est possible de remplacer une partie de la phrase ou la proposition subordonnée entière par un terme qui englobera tout le sens de cette proposition.

Cependant, cet exercice de concision ne doit pas se faire au détriment de la clarté. Si vous croyez que votre destinataire comprendra davantage une proposition relative souvent explicative (qui donne une information supplémentaire), préférez-la à la substitution.

Par contre, à vouloir à tout prix rendre son texte clair, le rédacteur risque de tomber dans un autre piège d'antyclarté : l'enchevêtrement des propositions subordonnées.

A) Exemples de substitutions qui augmentent la lisibilité du texte :

1. Remplacer la proposition subordonnée par un nom.

EXEMPLE

Si vous êtes hémophile, vous devez toujours vous assurer que le dérivé sanguin que vous recevez a subi l'épreuve qui permet de dépister le VIH et qu'il a été traité à la chaleur pour tuer le virus.

Substitution : ... l'épreuve de dépistage du VIH...

EXEMPLE

Il faudra trouver des fonds supplémentaires pour que de nouvelles personnes soient embauchées.

Substitution : ... pour l'embauche de nouvelles personnes.

2. Remplacer la proposition subordonnée par un participe passé.

EXEMPLE

Vous devez faire parvenir votre demande à l'adresse qui est indiquée au bas de la page.

Substitution : ... à l'adresse indiquée au bas de la page.

EXEMPLE

Les centrales qui seront ciblées s'engagent maintenant dans des améliorations importantes pour diminuer le volume des émissions atmosphériques.

Substitution : Les centrales ciblées s'engagent...

3. Remplacer la proposition subordonnée par un infinitif.**EXEMPLE**

Il est nécessaire que nous lui demandions qu'il vienne pour qu'il nous aide.

Substitution : Il est nécessaire de lui demander de venir nous aider.

EXEMPLE

Je croyais que je pouvais atteindre ces objectifs avant l'échéance prévue.

Substitution : Je croyais pouvoir atteindre...

4. Remplacer la proposition subordonnée par un adjectif.**EXEMPLE**

Cette aide vous est également offerte si vous voyagez pour obtenir des services d'emploi qui ne sont pas disponibles dans votre localité.

Substitution : ... non disponibles...

EXEMPLE

Pour parvenir au but final de réduction de cinquante pour cent (50 %) des déchets d'ici l'an 2000, il faudra établir un système de surveillance continue qui permettra de modifier ces politiques en fonction des besoins et d'informer le public des progrès réalisés.

Substitution : ... surveillance continue capable de modifier... **ou**

... surveillance continue assez flexible pour modifier... et informer le public...

B) Exemples où la proposition subordonnée est à privilégier parce qu'elle augmente la compréhension du message.

Si le lecteur ne connaît pas le terme juste, susceptible de remplacer la proposition subordonnée, une substitution risque de l'embrouiller.

EXEMPLE

... De nombreux écrans solaires contiennent du Paba, substance qui provoque des réactions chez certaines personnes.

«Mon enfant au soleil»
Santé et Bien-être social Canada

On aurait pu écrire «... substance allergène», mais ce mot est peut-être un peu trop recherché et risque de réduire la lisibilité de la phrase.

EXEMPLE

Revoyez ce texte et retirez-en toutes les informations périmées.

«périmées» est vraiment le terme juste, mais il est un peu recherché. Pour aider à la lisibilité de la phrase, le rédacteur aurait dû remplacer ce terme par une subordonnée relative.

... informations qui ne sont plus à jour.

C) Enchevêtrement de propositions relatives

EXEMPLE

J'ai entrevu hier un collègue qui m'a renseigné sur les points d'information que je dois transmettre dans le dépliant qui servira de guide aux étudiants qui sont intéressés à continuer leurs études collégiales.

Le paragraphe ci-dessus pourrait se lire comme suit :

Hier, j'ai entrevu un collègue qui m'a renseigné sur les points d'information à transmettre dans le dépliant destiné aux étudiants intéressés à continuer leurs études collégiales.

VII Assurez-vous que chaque proposition (portion de phrase) véhicule un seul message.

Parfois le rédacteur veut comprimer son message en employant des mots de liaison qu'il sépare au moyen d'un «et» ou d'une ligne oblique. Cette compression contrevient aux principes du style clair et simple.

Si le rédacteur veut préciser au lecteur le type de renseignement à obtenir et la façon de l'obtenir, il vaudrait mieux qu'il construise deux phrases distinctes ou une phrase contenant deux portions distinctes.

Ces trois exemples sont tirés du document intitulé Comment décoder la législation sur le décodage, Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1991.

EXEMPLE À ÉVITER

La présente brochure vous aidera à déterminer si et de quelle manière vous êtes touchés par la nouvelle législation sur la radiodiffusion. Vous trouverez de l'information sur les questions suivantes :

On aurait dû écrire :

La présente brochure vous aidera à déterminer si vous êtes touchés par la nouvelle législation sur la radiodiffusion et de quelle manière vous l'êtes.

**EXEMPLE
À ÉVITER**

... où et comment vous adresser à Communications Canada ou au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) pour obtenir de plus amples renseignements sur les changements apportés à la loi.

On aurait dû écrire :

... où vous adresser à Communications Canada ou au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) pour obtenir de plus amples renseignements sur les changements apportés à la loi et comment le faire.

**EXEMPLE
À ÉVITER**

Vous pouvez toujours posséder et utiliser une antenne parabolique de stations terriennes (récepteurs de satellite) sans détenir de licence. Toutefois, il est maintenant totalement illégal de décoder sans autorisation des signaux codés de télévision par satellite et de recevoir et/ou retransmettre des signaux codés, décodés sans autorisation.

Il vaudrait mieux, pour la clarté de la phrase, éviter la combinaison «et/ou». Rédigez une phrase dans laquelle le lien (et) est exprimé, et une autre, pour l'alternative (ou).

Toutefois, dans les deux derniers exemples, le texte risque d'être plus difficile à comprendre si on dissocie les deux messages en les énonçant dans deux phrases distinctes parce que chacun des éléments est assez long.

VIII Retour sur certaines notions du Module 2.

- a) Choisissez des transitions qui vont faciliter la progression des idées. (voir p. 48)
- b) Choisissez plus souvent la voix active : elle est beaucoup plus directe que la voix passive. (voir p. 56)
- c) Utilisez surtout des phrases qui répondent à l'ordre naturel : sujet → verbe → objet. (voir p. 59)
- d) Utilisez les tournures affirmatives. (voir p. 60)

LA PONCTUATION, FACTEUR DE LISIBILITÉ

«Sans une juste ponctuation, il ne peut y avoir ni clarté, ni harmonie véritable», dit André Dulière, auteur du livre Les secrets de la langue française.

Souvenez-vous qu'un texte mal ponctué oblige le lecteur à effectuer des retours pour essayer de saisir la pensée de l'auteur. La ponctuation est aussi importante que l'organisation logique des éléments de la phrase.

Certains signes de ponctuation ne causent aucun problème. Le rédacteur les connaît bien et les emploie adéquatement. C'est le cas du point (.), du point d'interrogation (?), du point d'exclamation (!), du point de suspension (...).

Par contre, certains autres signes de ponctuation sont moins bien utilisés. Ce sont les «mal-aimés» de cette grande famille : la virgule (,), le point-virgule (;) et les deux points (:).

EXEMPLE

Prenons cette suite de mots :

LA SECRÉTAIRE DIT LOUISE IRA AU CONGRÈS DEMAIN.

Qui sait quelle interprétation doit prévaloir lorsque la phrase n'est pas ponctuée? Seul l'auteur le sait.

Cette phrase peut s'interpréter de deux façons selon la ponctuation choisie.

1^{re} interprétation : «La secrétaire, dit Louise, ira au congrès demain.»

2^e interprétation : La secrétaire dit : «Louise ira au congrès demain.»

EXEMPLE

Prenons cette autre suite de mots :

JE PARTIRAI DEMAIN S'IL FAIT BEAU VENEZ À LA GARE SI C'EST POSSIBLE RÉSERVEZ-MOI UNE CHAMBRE À L'HÔTEL.

1^{re} interprétation : Je partirai demain; s'il fait beau, venez à la gare. Si c'est possible, réservez-moi une chambre à l'hôtel.

2^e interprétation : Je partirai demain, s'il fait beau. Venez à la gare, si c'est possible. Réservez-moi une chambre à l'hôtel.

L'auteur ponctuera son texte selon le message qu'il a à transmettre.

Un signe de ponctuation mal employé peut créer beaucoup de confusion. Le lecteur ne réussit pas à suivre l'idée parce qu'une virgule a été mal placée, par exemple.

Il est donc essentiel de connaître les lois qui régissent l'emploi des signes de ponctuation.

Nous nous attarderons, dans ce module, aux «mal-aimés» de la famille, soit le point-virgule, les deux points et la virgule.

Le point-virgule sert à :

- lier deux propositions (portions de phrases),
- opposer deux idées,
- séparer des éléments semblables déjà divisés par une virgule,
- séparer les éléments d'une énumération horizontale et verticale.

Les deux points servent à :

- énumérer,
- citer (rapporter les paroles d'une autre personne),
- exprimer une conséquence,
- introduire une explication.

On met une virgule - après quelques expressions de transition :

en revanche	néanmoins	et pourtant
d'une part	d'ailleurs	dans de tels cas
d'autre part	par ailleurs	à première vue
pour sa part	en outre	du reste
de fait	de plus	à cet égard
en effet	bien plus	par exemple
ensuite	dès lors	justement
ainsi	par conséquent	certainement
aussi	enfin	précisément
cependant	certes	sans doute

- après le complément circonstanciel d'une certaine longueur, en tête de phrase,
- avant et après une proposition relative explicative,
- avant et après une apposition,
- avant et après une incise,
- avant l'expression «c'est-à-dire» (on ne doit pas mettre de virgule après l'expression),
- avant l'abréviation «etc.».

Attention, il ne faut pas séparer par une virgule le sujet de son verbe, le verbe de son complément direct, indirect ou circonstanciel placé à la fin de la phrase.

**EXEMPLE
À ÉVITER**

Les priorités présentées sont, par ordre d'importance, les suivantes : la démonstration en condition de chantier de techniques prometteuses, déjà mises au point au stade pilote, pour en éprouver l'efficacité et en vérifier les coûts d'opération...

On aurait dû ponctuer de la façon suivante :

Les priorités présentées sont, par ordre d'importance, les suivantes : la démonstration, en condition de chantier, de techniques prometteuses, déjà mises au point au stade pilote pour en éprouver l'efficacité et en vérifier les coûts d'opération...

«Le Programme national d'assainissement des lieux contaminés»

Environnement Canada

EXERCICES PRATIQUES

1^{er} type :

En vous référant au Module 3, demandez aux participants de réviser le(s) paragraphe(s) qu'ils ont rédigé(s) au Module 2 en tenant compte des éléments propres à la structure des phrases, du paragraphe et du texte.

2^e type :

Si l'atelier s'échelonne sur plusieurs jours, demandez aux participants d'apporter des textes en phase de production, dans le but de les réviser avec eux.

3^e type :

Si les participants sentent le besoin d'approfondir chacune des notions élaborées au Module 3, composez des exercices appropriés.

Note : Le formateur peut proposer des exercices similaires dont les sujets sont directement liés au domaine d'activités des participants.

